

Voice of Design

Vol. 7-4

日本デザイン機構
Japan Institute of Design

東京都新宿区高田3-30-14山愛ビル2F 〒171-0033
San Ai Bldg. 2F 3-30-14 Takada Toshima-ku Tokyo 171-0033 Japan
Phone: 03-5958-2155 Fax: 03-5958-2156
http://www.voice-of-design.com E-mail:info@voice-of-design.com

特集

JDフォーラム・詳報

水とデザイン 1



目次

特集 JDフォーラム

- ・開会挨拶 2
京都で考える「水」 栄久庵憲司
- ・基調講演 3
「水の美学」と日本の造形 大橋良介
- ・実例報告 10
現状からみる京都の河川 平尾和洋
- ・討論 18
京都の水のデザインを考える
中井隆栄／野口和裕／恩地 惇／佐藤典司
- 事務局から 24

上 Fig.35祇園新橋 左下 Fig.32河川敷からの比叡山 右下 Fig.54歩行者ブリッジ(写真 平尾和洋 本文p.10)

Special Issue : JD Forum Design for the Water (1) - Aesthetics of the Water and the Water-Landscape at Kyoto

- JD Forum 1
- Opening Address 2
- Considering "Water" in Kyoto
- Keynote Speech 3
- Aesthetics of water and Figurative Art in Japan
- Case Study 10
- Rivers in Kyoto Now
- Panel Discussion 17
- Designing Waters in Kyoto
- From the Secretariat 24

JD Forum

Theme : Design for the Water(1)
- Aesthetics of the Water and the Water-Landscape at Kyoto.

Period : January 18, 2002

Venue : Kyoto Chamber of Commerce and Industry

Organizer : Japan Institute of Design

Co-organizer : Kyoto Management Association
Kiyamachi Mirai 21

Program : Opening Address Kenji EKUAN
 Keynote Speech Ryosuke OHASHI
 Case Study Kazuhiro HIRAO
 Panel Discussion
 Panelist Takayoshi NAKAI
 Kazuhiro NOGUCHI
 Atsushi ONJI
 Coordinator Noriichi SATO

JDフォーラム

水とデザイン 1

2002年 1月18日(金)

会場 京都商工会議所

主催 日本デザイン機構

共催 京都能率協会

NPO法人木屋町みらい21

開会挨拶 栄久庵憲司

日本デザイン機構 会長

基調講演 「水の美学」と日本の造形

大橋良介

京都工芸繊維大学

工芸学部造形工学科 教授

事例報告 現状からみる京都の河川

平尾和洋

立命館大学理工学部

建設環境系・土木工学科

助教授

討論 京都の水のデザインを考える

パネリスト

中井隆栄

(社)京都青年会議所 理事長

野口和裕

(株)積水樹脂技術研究所

企画担当部長

恩地 惇

環境デザイナー

コーディネータ

佐藤典司

立命館大学経営学部

環境デザインインスティテュート

教授



栄久庵憲司

日本デザイン機構 会長

開会挨拶

京都で考える「水」

横割りに視野を広げて未来を見る

近代化以降、様々な世界が縦割りに合理を追求してきました。その結果経済も成長し、結構便利な生活をしている。しかし、その恩恵を受けている人々は、60億地球人口の1割程度でしかない。その人々が公害を持ち込むなどの影響をもたらしている。こうした世界を横割りに見ると、そこに未来に対する様々なテーマが浮かび上がってくる。未熟な近代化をどう進めるか、一方で近代化がもたらした問題をどう解決するか、などです。

当会では、そうした観点から「クルマ社会のデザイン」というテーマをこの1年検討してまいりました。まだ続けていかなければなりません。パラレルに「水」というテーマをとりあげ、今回この京都でフォーラムを開催することになりました。人工の代表としての「クルマ」と、自然の代表としての「水」、これがどうつながっていくのか興味深いものがあるのではないのでしょうか。

人生のガイドとしての「水」

日本の文学や芸術の中で、水という存

在は欠くべからざるもの。日常の中でも「山紫水明」「水鏡の如し」など、水に関わる言葉がいろいろ使われています。水というものは、大海を思わすごとき母親の胎内から始まって、我々のよりどころになっています。水への信頼があるから、水を人生のガイドとしてきました。「水に流す」という言葉も、水への信頼感からでてきているのではないのでしょうか。これがひいては自然への絶対視につながり、絶対視した自然が生活を支えていた。そうした自然観に対し近代が異義を持ち込んだ。自然に対する哲学が欠落してきているところに、今日の問題があるのではないのでしょうか。

京都で考える「水」

「京都の水」にはローマの水、ニューヨークの水、エジプトの水といった比較をしてみると、何かが違う、優雅さを感じさせます。1997年の第3回地球温暖化防止京都会議で京都議定書が出され、全世界が見守っているわけですが、これなども自然を先ず優先させて、そこからプライオリティーを決めようということだと思いますが、なかなか先に進まない。近代化がもたらした負の遺産という問題もありますが、近代化を外すこともできないというジレンマの中にいるわけです。

今回、京都で「水」を考えるということは、京都の持つ自然観、美意識をもう一度見つめなおし、単純に近代化を外すということだけでなく、自然からのプライオリティーで、新しい近代を考えるということにつながればと期待しております。

Opening Address

Considering "Water" in Kyoto

* Having a Broad View into the Future

Since the outset of the modernization process, various social sectors have sought rationalism within their respective sector. As a result, the economy has grown, and people are now enjoying a life of convenience. However, it is only around 10 percent of the 6 billion world's population that are benefited by modernization. If we look at the world horizontally, we can see various themes to tackle in the future. We have been examining the "Design for a Motorized Society" for the past year. Along with this, we took up "water" as a parallel theme. This led to this Forum on Water. It is interesting to discuss vehicles as the representative of artificiality and water as the representative of nature. How will these themes be related?

* "Water" as a guide for life

Water is indispensable in Japanese literature and art. For us, water

has symbolized a guide for our life, and there are many proverbs using water. People have always been in awe of nature in their living. However, the modernization process has brought objections into nature, and people have lost the philosophy about nature. Here lies the source of problems of today.

* Considering "Water" in Kyoto

COP3 in Kyoto in 1997 proposed the "Kyoto Protocol" for the world to ratify to limit CO₂ emissions. The protocol is meant to place the highest priority to conserve nature. However, the process of ratifying the protocol does not smoothly move on. There is the problem of the negative legacy from modernization, however, we cannot stop the process of modernization. We are in dilemma. Having the forum on "water" in Kyoto has a special significance. Kyoto has its own unique nature and beauty, and people here have their specific views on nature and aesthetic senses. This forum may present a good opportunity to give a fresh view to modernization,



Fig.1 安藤広重「大はしあたけの夕立」



Fig.2 ゴッホの模写



Fig.3 安藤広重「庄野」



Fig.4 作者不詳「雨乞い小町」

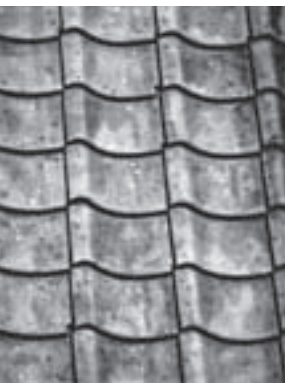


Fig.5 福田平八郎「雨」



Fig.6 豎山南風「白雨」



大橋良介

京都工芸繊維大学
(哲学・美学) 教授

基調講演

「水の美学」と日本の造形

日本人独自の「水の感性」

日本の水、あるいは日本人が持っている水の感覚が、他の国と比べてずいぶん違う、ということをお話します。

日本では水の美学ともいべき系譜が形成されています。他の国、他の文化圏と比べて際だった仕方で、日本の造形のなかで浮かび上がってくる水の美学、あるいはその感性の系譜があります。この伝統が、高度成長を終えて、経済危機に直面している日本の現在で、果たしてどういう意味を持つのかも、私の考えているところをお話したいと思います。

日本文化の中で培われた感性・感覚、これが造形の中に、たとえばデザインの領域で、どのような意味を持つかということにも少し踏み込んでみたいと思います。

まず広重の浮世絵「大はしあたけの夕立」(Fig.1)を見てください。右斜めから左下にさーっと細いきれいな線で夕立が描かれ、人々が走っている図です。テーマは「夕立」です。この広重の絵を、ゴッホが模写しました(Fig.2)。確かに構図は似ていますが、肝心の雨の部分、名古屋のきしめんみたいに太いですね。

and consider priorities from nature's point of view.
Kenji EKUHAN, JD Chairperson

Keynote Speech Aesthetics of Water and Figurative Art in Japan

* Aesthetics of Water in Japanese Art

In Japan, the art of water is established as a distinct genre. This is a unique genre specific to Japan comparing with other countries and cultural spheres. It is one traditional art genre supported by our aesthetic sense toward water. I would like to discuss what our aesthetic sense means in the world of design today.

This is an Ukiyo-e painting by Hiroshige in the Edo era, titled "Sudden Shower at Ohashi Bridge" (Fig.1). A scene of an evening shower is expressed with fine lines drawn diagonally from the upper right toward the lower left through which people are running. Its motif is an evening shower. Van Gogh reproduced this painting

(Fig.2). For us Japanese, an evening shower that comes suddenly on a humid summer afternoon gives a relieving cool air while moistening trees and houses and people. Van Gogh did not know the pleasant coolness brought by an evening shower. Naturally, it rains in the afternoon in France. But it never is an evening shower. Van Gogh reproduced a scene of Japan in the Edo era that he had never visited, but he could not reproduce the most important part of this painting which is the evening shower. On the pastureland with temperate weather in Europe, there is no evening shower. There is no western painting depicting rain, but in Japan, rain can be found as a motif for paintings. This is one aspect of cultural and climatic differences. This "Shono" (Fig.3) is another example of evening shower also by Hiroshige. Palanquin bearers are running but they do not appear to dislike getting wet. It is a picturesque scene. Trees also seem to be refreshed.

This painting is titled "Komachi praying for rain,"(Fig.4) the artist is



Fig.7 フンデルトヴァッサー「雨」



Fig.8 「応天門の炎上」



Fig.9 ターナー「国会議事堂の炎上」



Fig.10 ターナー「ローマの炎上」

蒸し暑い夏の午後、さっと樹木や家や人々を濡らし、蒸し暑さを一気に拭う夕立ですが、その涼しい夕立をゴッホは知らない。もちろん、フランスでも夏の午後に雨が降ることはありますが、それは夕立ではない。夕立という言葉も涼しいという言葉もヨーロッパにはありません。涼しいというのはcoolとはだいぶ違う。「涼しい目元」は「coolな目元」とは違う。

温暖な牧草地帯のヨーロッパには夕立がない。「みずみずしい」とか、「水も滴る良い男」なども、汗がたらたらとは訳せません。

日本人が水に対して持っている感性は、どこか絵になり、詩になる。文学にもなる。その感性はヨーロッパと違います。不思議なようですが西洋絵画には雨の絵はないのです。ところが日本では雨が絵になる。これ(Fig.3)は同じ広重のやはり夕立の絵です。籠かきの人足が走っています。「これは堪らない」と逃げているようでもあるけれど、蒸し暑さがさっと拭われる、という趣もある。ただ雨に濡れていやだという絵ではない。絵になる風景です。樹木も、いかにも生き生きと、さっと暑さから蘇ったという感じがですね。

浮世絵では雨の絵はたくさんあります。この絵(Fig.4)は作者不詳で「雨乞い小町」と題されています。小野小町が雨乞いしたら雨が降ってきた、という能曲から取った絵です。傘に泉という文字が出ています。傘の図柄と小町とその付き添いの侍女二人の、着物の裾がちょっと乱れたあたりの線。要するに水的な、雨的な

感覚を表現しています。そして女たちの表情にも、雨から逃れるよりは、雨乞いで降ってきた雨にほっとする風情があります。

福田平八郎の出世作となった「雨」(Fig.5)という絵を見てみます。瓦屋根にぼつぼつと雨が降り始めたときの情景です。瓦屋根だけでもおもしろい図柄ですが、それだけでなく、そこに雨がぼつんと降り出した瞬間の、瓦の生き生きとした表情、その瞬間の絵です。

堅山南風の「白雨」(Fig.6)。池に鯉が泳いでいるだけでもいいけれど、そこへ雨が降り始めた。途端に鯉が動き始め、泳ぎ始める。睡蓮の葉も、雨をいっぱい受け止めている。雨によって生き生きと周りが生き返るといふ一瞬の絵です。

雨の絵はヨーロッパにはないといいましたが、『いや、オーストリアの画家でフンデルトヴァッサーがいますよ』という異議が出るかもしれません。この人、1960年ぐらいに日本にやってきて、日本の版画家達と共同制作をしました。そして、雨や水を主題とし始めます。フンデルトヴァッサーという名前自体が、英語でいえばhundred water「百の水」で、これが彼の雅号となります。本名ではありません。

これ(Fig.7)も「雨」という絵で、「百水」の落款があります。フンデルトヴァッサーの例は、日本の雨の絵が日本に独自だということ、かえってよく表す結果となります。

水や火そのものを生の形でテーマに

水と同じことが、実は火についても言え

unknown. It depicts an episode from an old story that when a beautiful woman poet in the 10th century offered a prayer for rain, rain began to fall. The motif of this painting is not the act of praying but the rain itself. A feeling of water is expressed on the pattern on the umbrella, and the lines of clothes that two servant women are wearing.

This picture is titled "Rain" (Fig.5) by Heihachiro FUKUDA. He became famous with this painting. It depicts when rain drops start to fall, and the moment when roof tiles begin to appear enlivened. This is "Carps in a pond" (Fig.6) by Nampu KATAYAMA. As soon as rain begins to fall on the pond, carps begin to swim around. The lotus leaves also receive rain. It illustrates a moment when living things appear to be enlivened by rain.

An Austrian artist named Hundert Wasser came to Japan around 1960 and worked together with Japanese wood block print artists. He became interested in water (Fig.7). Incidentally his name,

Hundert Wasser, means "hundred water," in English, and he gave himself an art name "Hyakusui" in Japanese which literally means "hundred waters." He is an exception as a European painter to make rain a motif, because he began doing so after being influenced by Japanese paintings of rains and his colleague artists.

* Fire and Water as Motifs in Japanese Art

The same thing is true with fire. In Japanese paintings, the raging flames of hell are often illustrated. This is titled "The Oten-mon Gate Being Burnt Down" in "Ban Dainagon Ekotoba" (Illustrated Stories on the Countier Ban Dainagon) (Fig.8). There are few such raging flames in European paintings. Some may oppose this observation and show one of Turner's works. This is the "Burning of the House of Parliament" (Fig.9), next one is the a burning fire in Rome (Fig.10), and this one is "The Sun Setting over a Lake" (Fig.11). What Turner intended to express were the hues and light of flames. It is true with the painting of the San Marco Plaza in "Venice" (Fig.12). In other



Fig.11 ターナー「湖に沈む夕日」



Fig.12 ターナー「ヴェネチア」



Fig.13 「青不動」

ます。日本の絵画では地獄の猛火がしばしば絵になります。文学では西洋にないことはない。ダンテの「神曲」にも地獄が出てきて、火が登場します。しかし火炎のすさまじさはあまり迫力がない。たとえば芥川龍之介の「地獄変」は、おそらく「餓鬼草紙」絵巻を見てのことでしょうけれども、炎熱地獄の凄さが背景です。地獄図を描くよう大殿様からいつけられた絵師が、自分の主人に「最後の部分、燃えさかる車の中で宮廷の女が苦しみながら無間地獄に落ちていく、その図がどうしても描けない。ついては、本当に車を燃やしてはくれまいか。そしてできることならば……」と頼みます。それを聞いて主人が、「わかった、その場面を再現させよう」といってその絵師を自分の館に連れて行く。そして実際に車を燃す。車の中に縛られて、炎のなかでもだえ苦しんでいる若い娘がいる。その娘は実は絵師の娘であって、主人が手込めにしようとして思いが叶わなかった娘だった、という物語です。

これ (Fig.8) は「伴大納言絵詞」の中の「応天門の炎上」という絵です。燃えさかる炎の絵はヨーロッパにはありません。ヨーロッパにないというと、西洋美術史の研究者は『いや、ターナーにこういうのがあるよ』というかもしれません。「国会議事堂の炎上」(Fig.9) という絵です。「ローマ炎上」(Fig.10) もそうです。ターナーが何を描こうとしたかということ、炎そのものではなくて、炎の色と光、つまり印象派の先駆けの要素です。これは「湖に沈む夕日」(Fig.11) です。ヴェネチアのサンマ

ルコ広場の絵も同じです (Fig.12)。色と光がテーマです。火というエレメントそのものではありません。

これ (Fig.13) は不動明王の火(「青不動」(青蓮院))です。密教は「火」の行事を多く持つ宗教ですが、しかし火を大事にする他の宗教、たとえばゾロアスター教は、火を大事にしても、それを絵に表現するというのではない。地水火風の自然のエレメントを受け止める感覚が、日本人と西洋人では非常に異なっているという気がします。

料理でも、日本料理は野菜などオリジナルな材料の形がそのままはっきり見えます。中国料理はその反対に、材料を煮込みます。もとの材料の形が見えるということは、新鮮な素材を用いるということです。このとき、風土性が生の形で現れます。日本の絵画に水や火が生でテーマに取り上げられるのは、日本の風土、あるいは日本人の感性が、絵画や造形の中に素材として見えてくる、ということです。特に水の場合にはそれが顕著に出ています。

大きな命の流れに一光琳の紅白梅図

京都の水と関連して申しますと、3年ほど前にドイツのボンで「水」というテーマの会議がありました。物質としての水や環境としての水、川の水など、水のあらゆる側面がテーマになったわけですが、私はそこで初めて水の美学という話をしました。日本で水が問題になるときに、他国で見られない一つの要素は、「水の美学」

words, these paintings are forerunners of impressionism in Europe. Contrary to these, flames in Japanese paintings are the very motifs of paintings. This is the "Fire of Blue Acala, the God of Fire" (Fig.13) in Shoren-in temple. Religions that adore fire, such as Zoroastrianism, do not express fire or raging flames in their paintings.

This modern painting "Dancing Flames" (Fig.14) by Gyoshu HAYAMI is a good example that fire is used as a motif in modern art.

Water and fire are used as motifs of Japanese paintings. This may be because the climate of Japan and people's aesthetic sense is directly reflected in them. In particular, the aesthetics of water is conspicuous. Here is a major difference between Japanese and European paintings.

* Flow of Water - Korin's Red and White UME Trees

About three years ago, a conference was held with the subject of water in Bonn, Germany. Participants discussed various aspects of water: water as a substance, water environments, river water and others. At this meeting, I gave a presentation with the theme that

the Japanese find water to be a source of beauty or art. I think we are greatly affected by the topography and climate of our country.

The most famous example of painting using water is the "Red and White UME (Japanese plum) Trees" (Fig.15) by Korin OGATA. This is one of the traditional styles of Japanese design. The river winds in the center with a red-flower tree on one side and a white-flower tree on the other. Waves (the traditional figure named Korin-wave) in the river are designed as shown here. In Europe, the design motifs are mostly plants. In Japan, water has been the source of design and fine art.

Many Japanese paintings illustrate water itself. This is the "Waves of Matsushima" (Fig.16) by Korin OGATA featuring wave crests. Instead of expressing water as a mass, waves are clearly drawn by fine lines. Another "Matsushima Islands View" (Fig.17) by Sotatsu TAWARAYA also features wave crests. A more famous painting of wave crests is the "Great Waves Offshore Kanagawa" (Fig.18) by



Fig. 14 速水御舟「炎舞」



Fig. 15 尾形光琳「紅白梅図」



Fig. 16 尾形光琳「松島図」



Fig. 17 俄屋宗達「松島図」

という系譜が成立することだ、という話をしました。本日の話は、そのときの講演をアレンジしたものです。

これ(Fig.14)は速水御舟の日本画「炎舞」です。これは現代においても、水と同じく火が日本の画家のテーマになっているという例です。しかし水というテーマに絞りましょう。一番有名な例として、尾形光琳の「紅白梅図」(Fig.15)を挙げることができます。これは光琳波という日本の伝統的なデザインの原型です。

中央に水が流れ、川の両側に紅梅と白梅が立っている。右側の紅梅がのけぞるような形で若々しい芽を上へ伸ばしている。女性性を感じさせます。逆に白梅はアグレッシブにぐっと上から下りてきて、また上の方へ伸びていく。男性性という感じがします。そうすると女性性と男性性を表す梅の木を両側に持っている中央の川は、いかなれば命の川です。その命の川の一つ一つの波が渦をなし消えては続いていく。個々の命というのは一つ一つの波ですが、全体として大きな命の流れになる。

尾形光琳はおそらくそんなことを考えてこの絵を描いたわけではなくて、左右の岸に紅白梅図を持つ川を描いただけでしょう。しかし、そこに「命の流れ」ともいふべき水のデザインが現れる、ということがポイントです。

西洋の基本的なデザインはむしろ植物だった。日本の唐草模様のルーツを辿ると、ギリシャのアカンサスという植物の文様になります。しかし日本では、水が一

つの基本的なデザインのルーツになっている。この紅白梅図でもそのことがわかると思います。

水そのものを描く絵を、さらに見ていきます。これ(Fig.16)は同じく光琳の「松島図」です。波頭に特徴があります。波の質量感ではなくて、形相を描いていく。これ(Fig.17)は宗達の「松島図」でもそうです。逆巻く波の波頭に特徴がある。

もっと有名なのが北斎の「神奈川沖浪裏」(Fig.18)です。大きな波があって、その波間に小舟が翻弄され、その向こうに富士山が小さく見える。北斎がここで描こうとしたのは、遠くの富士山と近くの大波です。その大波の「浪裏」に裏富士を描いたとする解釈もあります。「浪裏」は水滴の雨です。波頭から散っていく小さな水滴。この水への好奇心、水の風景の迫力。それは「水」の感性を抜きにしては出てこない。

同じく海を描くにしても、たとえばターナーの描く海となると、趣は違ってきます(Fig.19)。この絵は写実的な絵です。波頭が一応ありますが、全体の印象は、天空と大海原とのせめぎ合いです。大海原はずしーんと重量感をもったマッスです。ターナーが描こうとしたのは天空との対比における大海原の波浪です。同じようなことが、このクールベの絵(Fig.20)ではさらにいえる。波は逆巻いていますが、写実的に海と空を描いている。だから水への関心というよりは、天空に対する海への関心です。海はもちろん水から成りますが、関心の方向は、自然のエレメ

Hokusai KATSUSHIKA. Large waves are painted in front between which small boats are tossed about. Mt. Fuji looks small far beyond. He used scenography in an exaggerated manner. Some critics interpret that Hokusai attempted to draw Mt. Fuji reflected to the backside of the large wave. Under the waves are drops falling like rain. Without his attention to drops scattered from wave crests, and his aesthetic sense toward the powerful water movements, variety of forms, and their beauty, Hokusai could not create this picture.

This one is the "Stormy Sea" (Fig.19) painted by Turner. It is a work of realism. I see the contrast between the sky and the sea. The sea looks like a voluminous mass. Turner intended to present the sea in contrast to the sky. This is clearer in the painting by Gustave Courbet (Fig.20). He has interest in the sea as against the sky. The sea is, of course, a body of water, but their interest is not directed to the particles of water, but as an entity contrasting with the sky.

This is the "Mer Agitee a Trouville" (Fig.21) by Monet. The sea in this painting could be seen as the integration of waves. But rather, the painter's interest lies not solely in the waves, but the waves, the sky and clouds and hues and light emitted from these elements. If he had interest in waves and water, at all, it is because he was influenced by Japanese art. Japanese art influenced modern European paintings.

* Aesthetics of Water as the Source of Creation

Japanese art works emphasize lines rather than surfaces. But the lines used in these paintings are different from lines as European people consider them. This can be clearly understood when we look at calligraphy works and Indian ink paintings. A typical example is the painting of pine trees drawn by Tohaku HASEGAWA. He draws branches of pine trees at a stroke with black ink. The powerful lines express the strong life of the tree. The lines are not meant to outline figures in a painting. In Europe, as art critic Heinrich Wölfflin



Fig.18 葛飾北斎「神奈川冲浪裏」



Fig.19 ターナー「難破」



Fig.20 クールベ「波」



Fig.21 モネ「トゥルーヴィルの海岸」

ントとしての水ではありません。

これ(Fig.21)はモネの「トゥルーヴィルの海岸」です。モネも日本の浮世絵から影響を非常に強く受けています。この絵も見方によっては、波の集積としての海という感じがしますが、ターナーの火事の絵に見たように、関心は波そのものにあるというよりは、波と雲です。そこに醸し出される色と光の印象に目が向いています。仮に波や水に興味に向いたのであれば、フンデルトヴァッサーの場合と同様、日本の木版画の影響が考えられる。日本的な感性が移植されている。しかし、日本の造形の基本的な傾向は、面と線を考えると、面よりは線の方が主軸になる。このちがいが「波」の描き方にも現れるわけです。

水の感性を造形の根本におく

日本人の場合の線は書道、絵画でいえば水墨画を念頭に置くと、よくわかります。長谷川等伯の水墨画で、一気呵成にピシッとした松の枝の線が描かれる。人間の表情もそのように描かれる。その線は、線の動きの中に命の伸びを込めていくもので、面を取り囲む線ではない。ヨーロッパでは、たとえばヴェルフリンという美学者が「線から面へ」と言うように、線の絵画の次に面の絵画ができるという見方があるのですが、そこでは、どちらかといえば面が基本です。日本でも大和絵などは面的ですが、水墨画から書道に至ると、線が基本です。

線の意味を美学的にいわんとすると難しくなりますが、目で見ると簡単です。近

代の一番有名な書家の一人、上田桑鳩の書になると、伝統の線のテリトリーが拡大して、線そのものが面になる。これ(Fig.22)は「作品」という名前の作品です。その次は「幽」(Fig.23)。文字をこのように絵画化していくわけです。ヴェルフリンのいう「線から面へ」は、未発達なものから発達した高級なものへという意味。ところが上田桑鳩の「線から面へ」は、線という根本的なものから面への拡がりという意味です。線の方が根本的です。

日本語の場合は仮名文字を持っていませんから、仮名書道までいくと、今度は雨の絵、夕立の絵と同じように、どこか水の感性をそのまま造形の根本におくような作品になっていく。「水茎のあと」という表現が、それらに当てはまります。こういう日本的な特色を持った造形の根底に、ストレートに材料としての水を見る場合もありますし、美しい水を持った風土の中の感性をみることもできるのです。

こういう感性の作品は、明治になってからもあり、たとえば福田平八郎の出世作「漣(さざなみ)」(Fig.24)がそうです。波を形づくる線が碎けて漣になっていく。だから「線から点へ」です。カンディンスキーの「点と線から面へ」の場合は、点が原点で、そこから線になっていく。しかし「漣」の場合は、線から点へという根元としての線がある。

さきほどの広重の絵、あるいは「雨乞い小町」の絵と、この福田平八郎の絵とは、全くジャンルの違う絵ですが、そこにつながっていくものがある。そのつながり

advocates "from lines and surfaces," people start drawing pictures with lines and then proceed to drawing pictures with surfaces. This is because they place stronger weight on surfaces. In many Indian ink paintings and calligraphy pieces, lines are very strong and bold. In the calligraphy works by Sokyū UEDA, one of the famous calligraphy masters of modern Japan, the lines are so bold that they look like surfaces. This is titled "Work" (Fig.22), and the next one is "phantom" (Fig.23). This one Chinese character is expressed like a picture. In Sokyū UEDA's calligraphy, a line itself expands into a surface. In this sense, the line is a basic element in his art. In the Japanese language, we also use kana, the phonetic character system developed from Chinese characters. The calligraphy of kana presents fine and gentle lines. Kana calligraphy implies the gentle stream of water. Japanese calligraphy was imported from China, but this kana calligraphy originated in Japan. In Japanese art, water is often used as a motif. In many other works, we can see the aesthetic senses of

artists nurtured in Japan with its densely forested, mountainous land and abundance of rain. Paintings with such a flavor abound in modern paintings. The work "Rippling Waves" (Fig.24) by Heihachiro FUKUDA, for example, depicts waves breaking into ripples. The lines of waves are broken into dots. In Wassily Kandinsky's paintings, dots develop into lines and then to a surface. However, the lines in Fukuda's painting as the source of ripples are drawn with the aesthetics of water. This belongs to a different genre from Ukiyo-e paintings as shown previously with Hiroshige's works and the "Komachi praying for rain," there is something common to them, which is water or the aesthetics of water.

This is a painting (Fig.25) by a young painter. He paints various patterns on a piece of transparent vinyl sheet. Because of the thickness of the vinyl sheet, the patterns look as if moving like waves in the depth of water. This can be cited as an example of expression of water, or a water-inspired sense of art.



Fig.22 上田桑鳩「作品」



Fig.23 上田桑鳩「幽」

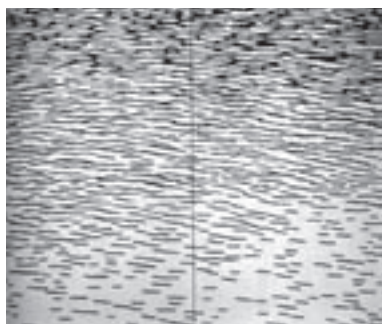


Fig.24 福田平八郎「漣」

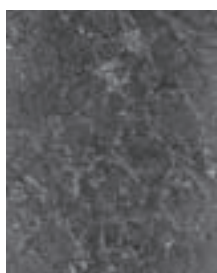


Fig.25 岩澤有徑「無題」

は、ストレートに言えば水です。あるいは水の美学的な感性です。

これ(Fig.25)は私と親しいある若い画家の作品です。彼の描くものにも水の美学的な感性が入り込んでいる。透明なビニールにいろいろな模様を描くわけですが、ビニールに厚みがあって、水底のものがゆらゆらと映るような感じがある。作者の意図とは別に、知らず知らずに水的な感性が滲み出る、という一つの例ではないかと思えます。

大きな拡がりをもつデザインの中の水の感性を蘇らす

今までお見せしたのは、日本の風土の中に水的な感性があるということです。現在ではどうなっているのか。

私が出席したボンの水の会議でも、大きなテーマは発展途上国や近代国家の中の水の環境はどうなるのかということでした。近代になって、水の環境は急速に破壊されつつある。ならば現代社会のなかで、水の感性も壊れて消えていくのか、あるいは、伝統のなかでかろうじて保存されるものなのか、ないしは、これからも生き続けていくのか。

まず最初に、安藤忠雄の「水の教会」(Fig.26)です。彼のつくる建築は、どこか水のエレメントを感性レベルで取り込んでいるところがある。彼の建築のなかに、川の水をそのまま取り込むものも、いくつかあります。京都三条の「タイムズ」というビル、兵庫県の子供博物館(Fig.27)などです。水を建築のなかに取り込む、水辺

に建築をおくということは、恒存的な建築の中に流動的な水の要素を取り入れるということです。コンクリートの打ち放しの建築の内部空間に流動性を持ち込むわけです。

空間を流動化し水化していく。これは神社建築にも見られる。日本人の持っている水的な感性が、昔も今も建築のなかにも生きています。

ここからデザインの話に移りますが、デザインも、用に関する限りは生活に密着しています。生活と密着しているからには、生活感覚が滲み出ざるを得ない。それはアートとデザインの違いであります。さきほどの作品は薄いビニールでつくってあります。ビニールは破れます。しかし建築なら屋根が落ちたり、壁に穴があいたら困る。建築は単なるアートではなくて、生活に密着し、デザインと結びつきます。デザインは用という宿命を持っていて、同じシンプル・フォルムでも、ミニマルアートのような無機的な遊びといったものではない。それは生活にとけ込んでいく。あるいは生活の情感を表現する。そういう意味でのシンプル・フォルムです。

コルビュジエは「建築は住むための機械である」として、徹底的に機能主義を追求しました。そのモダニズムが、30年前に一つの曲がり角に来て、ポストモダンが出てきました。どうしてポストモダンが出てくるかといえば、機能主義は画期的だったけれども、人間にはどこか機能主義だけではないものがあるからです。

So far, I have discussed that the Japanese share aesthetic senses inspired by water developed in the land and climate of our country. What is the current water environment? The water environment in Kyoto is changing rapidly. The greatest concern of the conference on water in Bonn was the water environments in developing countries and other modernized countries. The water environments are rapidly being destroyed everywhere in the world. Will our aesthetic senses nurtured by water be extinct in the modernized society as water environments disappear? Will they remain only in our traditional culture?

Here, I would like to see water in relation to art and design. A reputed architect Tadao ANDO has designed introducing water in buildings. One example is the "Church with Water" (Fig.26) and the other is the Hyogo Prefectural "Children's Museum. (Fig.27)" ANDO introduced water inside these buildings. By introducing running elements into an exposed concrete building, he creates a feeling of

a flow in its interior space. Giving a flowing feeling into a space is observed in Shinto shrine architecture. The Japanese aesthetics inspired by water are often witnessed in architectural designs.

* Modernism, Post-modernism and Neo-modernism

However, architectural work is not an artwork. It must be made strong enough so that the roof will not fall down, or the wall will not have any holes to let water in. Here lies a big difference between art and design. Design must seek functionality. Designs must meet requirements for use at various aspects of people's life. Even when we talk about a simple form, design cannot aim for an inorganic object as minimal art does, or seek purely playfulness. It must be useful and it must express the feeling of the user's life. A simple form in design must be a product after taking these points into account. Le Corbusier sought functionality thoroughly saying that a building is a machine for people to live in. While pursuing functionality, designers were faced with a turning point, hence,



Fig.26

安藤忠雄「水の教会」



Fig.27 安藤忠雄「兵庫県立こどもの館」



Fig.28

GK「街灯」



Fig.29

GK「ちりれんげ」

機能主義に収まらないものが人間のなかにある。「遊び」への希求がある。ポストモダニズムは、モダニズムの中に、遊びを持ち込んだといってもいいと思います。モダニズムは美的なものを拒否するわけではないし、結果として美的なものも多いですが、目的にはしません。

ネオ・モダニズムになると、美的なフォームをはっきりと、自覚的に取り入れている感じがします。非常にきれいな感じがする。しかしアートのようなきれいさではなくて、生活にとけ込んでいる。GKの二つの制作例を紹介しましょう (Fig. 28, Fig.29)。これらのデザインは、単なるミニマルアートでもないし、モダニズムでもない。ポストモダンのような遊びでもない。

これらネオ・モダニズムのデザインの内部にも、水の美学につながるような感性が入りこんでいます。グローバリズムの時代、アメリカン・グローバリズムの世界、そういう中で、個々の文化が消えていくかどうかが問題になっています。マクドナルド一色の文化になるのか。あるいは、それぞれの地方と国の文化がむしろ蘇るのか。

デザインするということは大きくいえば、社会全体をデザインするという意味を持つと思います。デザインというのは、現代世界の中でとてつもなく大きな役割を持つ分野だろうという気がします。その大きな拡がりを持ったデザイン造形のなかで、水の風土のなかで培われた水的な感性、水の美学的な感性が蘇るならば、

そこにひとつの文化的可能性が開かれまます。日本の伝統的な美的な日本の美学と感性が、単なる江戸時代のものではなくて、現代のなかに形をかえてメタモルフォーゼとなって蘇ってくる、ということがあると思うのです。

これは哲学・宗教でも同じことで、日本の仏教は、あるいは儒教は、あるいは密教神道は、過去の古い形態の衣を脱ぎ去って、もともとの命の再生を迫られています。

最近の生命倫理の問題でいえば、ES細胞(胚性幹細胞:Embryonic Stem Cell)のようなものが、この命に当たるかもしれません。ES細胞はどの臓器にもなる。文化におけるES細胞的なものは、どこの土地にも文化にもあるのではないかと。日本文化のいわばES細胞的なものとして、水の美学があるのではないかと思うのです。

大橋良介

1944年生。京都大学文学部卒。ミュンヘン大学大学院博士課程修了。滋賀医科大学助教授を経て京都工芸繊維大学工芸学部教授。ヴェルツブルク大学でドイツ学教授資格(ハビリタチオン)取得。90年シーボルト賞受賞。著書に「ヘーゲル論理学と時間性」(創文社)「日本的なもの、ヨーロッパ的なもの」(新潮社)他多数。近著に「京都学派と日本海軍」(PHP新書)。

post-modernism emerged. People realized functionality was epoch-making, but after a while, people began to feel something was missing in function-oriented, rational designs. They began to seek something aesthetic. In a sense, post-modernism introduced aesthetics into modernism. It does not mean that modernism refuses aesthetic beauty, it admires beauty as a result of good functional designs, but it does not seek beauty for the purpose of satisfying aesthetic desires. Furthermore, neo-modernism incorporates aesthetics consciously into functionalism. It seeks beauty based in people's life. Let me show two works (Fig.28, Fig.29) by GK Design. These do not represent designs of neither minimal art, or modern designs. Neither do they suggest playfulness of post-modernism. They can be categorized in Neo-modernism.

* Japanese Aesthetics May Survive in Neo-Modernism

I take note of neo-modernism in relation to Japanese aesthetics. The forms, and our water-inspired aesthetics can be expressed well

in neo-modernism. I wonder if cultures of individual nations might disappear in today's world under the enormous waves of US-led globalization. Will the world be swept over by McDonald's culture? Or will different local and national cultures revive here and there in the process of globalization? Designers of all genres, environmental design, public design, or social design, can play an important role in giving shape to Japanese aesthetics. I do not mean to express water directly in design works, but I mean that aesthetics nurtured in this land and developed through our traditional art can be revived in different forms. As observed in the world of religions in Japan, They are pressed to take off their worn-out styles and to revitalize the true essence of their belief systems. In a contemporary term, it may be similar to "ES Cell" that can be developed into any organs. Every nation might have something like an ES cell in their culture. The aesthetics of water can be defined as an ES cell in Japanese culture. Ryouyuke OHASHI, Prof. of Kyoto Institute of Technology (Philosophy-



Fig.30



Fig.31



Fig.33



平尾和洋

立命館大学理工学部
建設環境系・土木工学科
助教授

事例報告

現状から見る京都の河川

水辺の役割—都市デザインの立場から

立命館大学の環境デザインインスティテュート・土木工学科の平尾です。私は建築の設計と都市デザイン、特に景観のコントロールを専門としていますが、その立場からの事例報告ということで、京都の河川空間を中心とした水辺のデザインについて、問題提起的なお話をしたいと思います。

その前にいくつかおさらいをしておきたいことがあります。

まず最初に、水辺の役割にはどのようなものがあるかを大きく三つ挙げたいと思います。一番目は、都市のなかにおいて川には水があるわけです。川辺は木や水という「自然が存在するスペース」です。

二番目には、川辺は高密度な都市であればあるほど貴重な「オープンスペース」であり、それゆえに三番目として「良好な眺望が得られる場所」であるということになります。

以前、京都では景観論争がありました。建物が高くなっていくと、大文字山が見られなくなる。どこから皆さん見ているかということ、橋の上や川辺からというこ



Fig.34

Aesthetics)

Case Study
Rivers in Kyoto Now

* Roles of the Waterside from an Urban Design Point of View

I am specializing in architecture and urban design, and more specifically, in controlling landscapes. From this standpoint, I would like to present waterside designs in Kyoto and point out some problems that I found in them. The waterside has three main roles in our life. First, for city dwellers, riversides provide spaces with natural elements such as plants and water. Second, riversides provide favorable open spaces in a densely populated city. Third, they provide dwellers with places to enjoy landscape.

* People's Relations with Water- Why were we separated from water?

The Japanese used to live with close to water, but now we have

little relations with them. Until the Edo era (ending in the late 19th century), rivers and canals and irrigations were essential to the people's life. The major means of transportation of passengers and goods were boats. Low-water river work was applied to facilitate loading and unloading. People felt very close to water. This river work had a great defect as it was prone to floods.

In the Meiji era, high-water river work was introduced from Europe. This is a technique to construct high embankments to prevent rivers from flooding. With this introduction, people were separated from waters.

An even more important change was made in the means of transportation after World War II. In place of boats, motorcars and railways became major transport means. This change definitely separated people from waters.

A reversible movement was promoted from around 1975. Some people noticed that we had been separated from waters, and began to advocate the need for restoring more friendly riversides. In 1970,



Fig.36

とが多かったと思います。眺望場所としても都市のなかで非常に重要な場所です。

なぜ我々は水辺から離れたか

次は背景の推移です。今回のフォーラムのパンフレットに「日本人は元々水の感性を持っていたけれども、今はなぜか水辺と離れて関わりが薄くなってしまった」とありますが、大きく分けるといくつかの理由があります。

一つ目は運河と用水。一番重要なポイントは、江戸期までは水と人間の生活は非常に近しかった。なぜかという交通手段は基本的に船、つまり舟運であったということが、まず一つあります。もう一つは舟運でいろんな物資や人を運ぶために、低水工法で水と人間の断面的な高さのレベルが非常に近かった。そのかわりに洪水が起こるといふ大きな欠点もありました。

明治に入って、ヨーロッパ型の治水技術で高水工法が入ってきます。これは堤防を高くすることによって、洪水を起こさなくするというわけです。ところがその反面、水との距離が遠くなりました。

一番大きかったのは戦後の交通手段の



Fig.37

大変化です。今までの舟運が変わって、自動車と鉄道が大きな交通の移送手段になり、これによって圧倒的に水と離れてしまった。

三番目は逆の方向です。1970年ぐらいから大きな運動となりますが、戦後25年ぐらい経って、水から離れたことに気づいた人達が、水の復権を叫ぶようになります。これは都市計画家や、デザインの人達が意見をいった結果だと思のですが、大きな流れの一つとして、建設省が「ふるさとの川モデル事業」という補助金事業を始めたのが70年です。今でも、ふるさとのまち、清らかな川をつくろうと、さまざまなモデル事業がありますが、これは70年代から始まった。その結果、補助金事業などを通じていろんな行政体が、親水公園をつくるようになってきた。

土木の工法としては、「治水」「利水」その次に70年代ぐらいから出てきた概念が「親水」です。元々日本人は水に親しむということを知っているんだけど、あえて親水という言葉が、都市デザインでもよく使われるようになってきた。

四番目は環境時代になって、多自然型の川づくりという言葉が、よく都市デザ



Fig.38



Fig.39



Fig.40

インの世界では使われますが、水に人間が親しむだけではない、多自然、昆虫や鳥など生態系にも配慮したような川をつくっていきましょう。これを治水、利水、親水に対して「保水」といいます。水辺の環境を保護しようという考え方です。土木の世界にはmitigationという言葉があります。これはこれからの課題ですが、たとえば川に堰をつくるときに環境アセスメントの観点から、元々棲んでいる生態系を調べて、それをなるべく潰さない、もしくはつくったあとに、それが戻るようにする。この考え方をmitigationという言葉として定着しようとしています。しかし、実際のプロジェクトではなかなか行われていないのが実状だと思います。

日本に横たわる水の制約

水辺のデザインを考える場合に、いくつか制約があると思うのです。その問題を大きく分けると四つあるのではないかと考えます。

一つは生命の危険です。池の周りを大きなフェンスが囲っている光景があります。子供が遊びに行こうと思ってもそこに入れぬ。水が親しいものであるとは

the Ministry of Construction began to subsidize the "Model Rivers in Hometowns" Project. Many local governments began constructing riverside parks or parks with streams

A new term "associating with water" was added to the traditional terminologies of water work, i.e. "flood control" and "irrigation." This "associating with water" was not a new practice for the Japanese in past days, but this concept was introduced afresh in the 1970s.

Later, as people became more concerned about the environmental problems, the construction or reconstruction of rivers began to include the consideration of the ecological system of a region. This new movement is called "water protection." With this concept, we attempt to restore the fauna and flora of rivers and riversides from an environmental assessment point of view. This concept is now becoming known as "mitigation." However, very few projects are implemented, as it requires research surveys on the ecology, and the destruction of the existing revetments.

* Regulations on Watersides in Japan

When designing watersides, we are faced with restrictions and regulations. In Kyoto, four major restrictions exist. First, the risk of life. Ponds are fenced, to prevent children from falling in. People came to consider waters as dangerous places, rather than to create friendly association with them. If a child fell and drowned in a river, the government in charge of the river is blamed. In other countries, the idea of "at my own risk" is widely accepted. For example in Paris, if a child fell in a river, his parents would be liable. Therefore, we need to forge a consensus on who is responsible in case of accidents. Otherwise, it is difficult to restore our friendly relations with waters. Second, the risk of floods. Currently, the idea of saving water temporarily is introduced. In prewar days, rainwater fallen upstream used to detour paddy fields and streams, and actually, floods used to occur at some places. The postwar high-water river works were intended to cause rainwater to flow into the sea right away. The



Fig.41



Fig.42



Fig.43

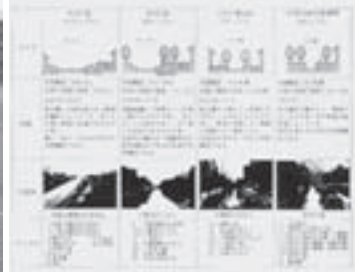


Fig.44

考えないで、危ないものであるということ、最近非常に皆が意識している。日本にはPL法がありますから、もし川に落ちて溺れて死んだとしたら、その責任は基本的に行政の方にある。ところが、たとえば西欧のある国では、もし子供が川に落ちてそれを親が見ていなかったら、それは自己責任ですよという空気があるように思います。制約にはまず生命の危険という水の制約がありますが、その背景には文化的な責任の所在はどこにあるかという問題を考えなくては、なかなか水との関係性を取り返すという話にはならないのではないかと。

もう一つは洪水の危険です。治水を考える上では、高水工法の方が正しいといういい方もあります。でも一方では、貯める思想というものがあります。戦後の高水工法は、上流で雨が降ったら、それをなるべく早く海に流そうという発想でつくられてきた。それ以前は上流で降った雨は川を流れる途中で水田を迂回するか、ある場所で実際には洪水が起こっているということによって、なんとかバランスをとっていたのです。それに立ち返ると、最近では遊水池といわれていますが、普段

はたとえば運動場で、洪水が起こったときにはそこに水が流れ込むというシステムをつくり、貯めることによって洪水の危険の制約を取り除こうという努力もあります。

三番目に分断化された管理体系。一番大きいのは、一級河川は基本的には国、もしくは都道府県知事の管轄ですが、準用河川は市が管理しています。港湾は究極的には運輸省が管理している。水辺の総合的なデザインは、なかなかしにくいという状況です。これはよくいわれている問題点です。

それから空間利用権。港湾、プライベートビーチもそうですが、実際に既得権があったら水はそこにあるけれども、そこはたとえば「××の管轄」だから柵があって中に入れない、ということがある。本来、水辺という空間の価値は皆のものですが、たまたまそこに何かがあることによって我々は水に近づくことすらできない。この四つが全国的な、今の日本に大きな制約として横たわっている問題と考えます。

京都で重要な意味を持つ 視点場としての川

次に、スライドでお話をしていきたい

と思います。

まず最初は、水辺の役割ということですから。この写真(Fig.30)は賀茂川上流の西岸です。都市公園かと思間違ふような樹木の豊かさです。もちろん水という自然があり、それからいろんな植生がされている。冬にはユリカモメがいる。自然と接するための場所としての役割がご理解いただけると思います。

その次は、さきほどオープンスペースという話をしました。賀茂川の中流域から上流域にかけては、府立公園化されて非常に広い(Fig.31)。こういうところを高水敷といいます。オープンスペースとして整備されています。

オープンスペースは空間に引きがとれるので、遠くの山々を見ることが出来ます。眺望を得られる視点場というのが、京都では非常に重要な意味を持っています(Fig.32:表紙左下)。

京都の川の問題点

これ(Fig.33)は京都在住の画家達が、京都の風景を絵にしてシリーズ化したうちの一枚です。5年ぐらい前に、京都に実際にある水辺を扱った絵画、文学作品約70

new idea is to designate certain playgrounds and parks along a river a areas into which flooding water is led, and kept for sometime until the water level of the river is lowered.

Third, the divided river management. The first class rivers are basically under the jurisdiction of the Ministry of Construction, and partially under prefecture governors. Other rivers fall under the municipality. Ports and harbors belong to the Ministry of Transportation. This divided management prevents designers from making a comprehensive development plan.

Fourth, the right to space use. The spaces around waters should belong to the public. However, some parties have vested rights, preventing our approach.

The above four problems are major restrictions to our efforts to improve waterscapes not only in Kyoto but also all over the country. I would like to discuss various points about water environments using photos to illustrate my thoughts.

* Riversides as Viewing Points

This is the west bank of the upper part of the River Kamo Many trees are growing here The area provides a place for people to be in touch with nature. (Fig.30). The covering area from the middle and upper portion of the River Kamo is part of a national park. It provides a spacious open area (Fig.31). From here, we can see mountains afar. This area has an important meaning for Kyoto people as a viewing point of its landscape (Fig.32 p.1left).

* Problems of Rivers in Kyoto

This is one of the series of landscape paintings in Kyoto by artists living in Kyoto (Fig.33). When photographers, painters or literary people draw places in Kyoto, they tend to choose similar places (Fig.34); the neighborhood of Arashiyama along the River Katsura, a part of townscape of Fushimi along the River Uji, and so on. I feel that only these places are illustrated, even though there are lots more attractive rivers and riverside places of attraction in Kyoto, but people's attention



Fig.45



Fig.46



Fig.47



Fig.48

作、絵はがき、観光パンフレットを集めて、
 どういう水辺が好まれているか、また取り
 上げられているかを調べました。これは伏
 見の酒蔵を取り上げたものです。ある程度
 審美眼を持ったカメラマンとか画家とか
 文学者が、どういふところを描くかをみ
 と (Fig.34)、京都にはたくさん河川があり
 ますが、桂川だとやはり嵐山の周辺、宇治
 川だと伏見の町並みの一部が描かれる。鴨
 川だと今出川通り、あるいは丸太町通りか
 ら五条通の辺りがたくさん描かれている。
 東山の方では哲学の道を中心に南禅寺、
 銀閣寺の辺りがたくさん描かれている。私
 はこれを「ある場所」が描かれているとい
 うよりは、「ここだけ」が描かれているとい
 う見方をします。たとえばここでは取り上
 げられていない紙屋川は、元々平安時代に
 紙漉が行われていた由緒ある川です。そ
 ういう良い川はたくさんあるけれども、一
 部の場所に水の話が集中していることの現
 れではないかと思ひます。

これは (Fig.35:表紙上) 祇園新橋の写
 真です。この水辺に関して、デザインにい
 ろいろケチをつけることはできるでしょ
 うけれども、都市デザインの、大きく都
 市全体や、日本における水辺を考えた場

合には、まだこれは優等生だと思ひ。逆
 いうと、良い場所が一部にしかないとい
 う現実の方に、我々は気づかなければい
 けないと思ひます。

二つ目の問題点として、これ (Fig.36) は
 賀茂川の上流域の住宅地の写真です。
 元々は畑だったところに、ミニ開発と呼
 ばれる不動産会社の建売住宅が、どんど
 ん展開しています。スプロール化して都
 市がどんどん外に行くのは、地価という
 経済原理によるものですが、こういうと
 ころの建売を買う人たちは若い世代が多
 く、必然的に子供がたくさん生活してい
 るわけです。今、京都市内の町なかの小
 学校はほとんど廃校ばかりです。ところが
 こうした郊外では、小学校をどんどん新
 しくつくらないと追いつかないという状
 況です。子供が遊ぶはずの川辺が、白い
 ガードレールに囲まれている。ここで遊
 ぶ創造力を子供に求めるという考え方も
 ありますが、あまり遊びのスペースとして
 整備されていない。これが都市計画の問
 題なのか河川整備の問題なのかは別に
 して、都市はどんどん外に広がり、整備が
 内側から遅ればせながらついていっている
 という状況がある。

これ (Fig.37) が三つ目でこれは鴨川の
 ある一部分です。木が残っていることは
 素晴らしいのですが、私がここで一番驚
 いたのはこの狭さです。60cmを切ってい
 る。ユニバーサルデザインの時代にもか
 わらずこの歩道の幅の狭さ。逆という
 と、はじめに自動車の幅ありき、という
 ことに、純粋に私は疑問を感じます。

それからこれ (Fig.38) も鴨川の一部の
 写真です。高水敷の散策路として非常に
 いい道ですが、ここでの問題は橋の下に
 住んでいる人よりは、むしろ橋の裏面と
 か桁の部分です。道路から見れば、高欄が
 京都らしいデザインということはあるか
 もしれません、川から都市を見た場合
 には、こういうところは今までほとんど
 気にされていなかった場所です。つまり
 川からみんな離れていたということの裏
 返しだと思ひます。こういう橋の裏とか、
 川から見た都市の裏側に関して考えてみ
 たいと思ひます。

これ (Fig.39) は堀川です。現在、再生計
 画がありますが、堀川の脇は堀川公園と
 いいまして公園化されています。ところ
 があまり人が寄りつかないがゆえに、自
 転車の止め場所になっていることがあり

is focused on commonly known places. This is a problem.
 This is Gion Bridge (Fig.35 p.1top). Some may criticize the design of
 the riverside near this bridge. From an urban design point of view, I
 appreciate this design as an excellent one.
 This is a housing estate in the upper portion of the River Kamo
 (Fig.36). The land used to be vegetable farms. Real estate companies
 developed the land for housing districts and sold houses. Based on
 the economic principle, a city expands into the suburbs because of
 lower land prices. Young couples buy these houses, and many
 children are living there. Instead of allowing them to play in and
 out of the river, white guardrails are constructed on both sides of
 the river. There are not enough spaces for children to play around. I
 find this to be the second problem.
 The third problem is the narrow path for pedestrians. This is the
 photo of a path along the River Kamo (Fig.37) which is only 60 cm
 wide while the driveway is this wide. I really wonder why the path is

so narrow. This photo (Fig.38) shows the backside of the bridge. Little
 attention has been given to the backside of a bridge. This is an
 example of a city redevelopment project. At the side of this river is a
 park (Fig.39). However, it has become a bicycle parking lot (Fig.40).
 This place does not have easy access, therefore, not many people visit
 here. This is a problem of urban redevelopment plans.
 In the basin of this river (Fig.41), there used to be timber collecting
 places. Cedar timber from the north of Kyoto as collected and
 transported to many places in Japan. The former timber wholesalers
 built condominiums here and manage their properties. One of them
 told me that in his childhood, the river meant the main channel of
 marketing their merchandise. But now, roads replaced rivers as the
 main channel of transportation. It is the development of only 50 years.
 Rivers now function as back streets. Clothes are being dried (Fig.42).
 Do we see this as an Asiatic city scene or as a disturbing scene? To me,
 it is interesting because I can observe the life of city dwellers.



Fig.49



Fig.50



Fig.51



Fig.52



Fig.53

ます(Fig.40)。こういうところは島になっていて、周りからアクセスしにくい場所なのです。だから都市計画の問題が大きいのではないかと。

この写真(Fig.41)は二条駅の近くの西高瀬川です。京都には東高瀬川とよばれる木屋町の辺りの高瀬川と、この西高瀬川というのがあります。東高瀬川の辺りも木屋町というだけあって、昔は材木の間屋が並ぶまちでした。西高瀬川のこの周辺も旧名を材木町といいます。材木の集積地で、北山杉が二条駅の貨物ヤードから、全国のいろんなところに運ばれていったという歴史を持っています。この周辺のほとんどが材木問屋出身の人たちで、今はマンション経営をしている。ここのある方にお話を聞くと、自分が子供の頃はこの川で木材を運んだりして、仕事の場として水との関わりがあったけれども、ここが材木の集積ではなくなった瞬間に、表は自動車を通る道路で裏が川という関係性になってしまったという。これはわずかに戦後50年の話です。ですから水辺が都市の裏になっているという話は、厳然たる事実としてある。

天神川は、京都西部の北野天満宮の辺

りを流れる、鴨川と同じぐらい長く流れている河川です。これをずっと見ていきますと非常に面白いのですが、洗濯物が干されています(Fig.42)。生活の裏側がいろんな意味で溢れて出している。これをアジア的な都市風景としてとらえるか、それとも汚いととらえるか。私は都市の状況が観察できるから面白いと見ています。

これ(Fig.43)も天神川のほとりですがゴミが捨ててある。ゴミの集積所としての水辺となっているということです。

川のタイプを整理して デザイン戦略を立てる

都市デザインとの関わりで見るとときに川のタイプがあります。いっしょくたに鴨川、木屋町と議論をするよりも、もう少し構造を明快にしてとらえる必要があります。これ(Fig.44)はさきほどとりあげた皆さんがいいと思っている川を、ある程度サンプリングしたものです。四つのタイプに分けました。一つは大河川で、幅員が30m以上あるものです。たとえば鴨川や桂川などです(Fig.45)。二つ目は中河川といいますが、これは幅員が30m以下5m以上のものです。具体例でいうと六勝寺

の疏水はそうですね。琵琶湖疏水は水道局の管轄ですから河川ではありませんが、これも中河川の一つです。この辺りは高水敷で歩けるようになっています。三つ目は小河川車道型と呼んでいます。10mぐらいの小さな川で、両方が車道に挟まれている、あるいは片方が車道という川です。これ(Fig.46)は木屋町です。今はコミュニティ道路化されて、だいぶよくなりましたが、両方が車道になっていて、ほとんど人が水に近づけないような場所が多いです。四つ目は小河川歩行者道型と呼んでいます。狭い川の脇に歩道があるタイプです。これ(Fig.47)は琵琶湖疏水の哲学の道の辺りで撮ったものです。小河川があって、その周りは歩行者だけが楽しめる空間。これは非常にいいスペースだと皆さんおっしゃると思います。水辺のデザインというときに、具体的に一番問題が多いタイプはどれかという観点から見ると、車道に挟まれて水辺に近づけない小河川の例が、結構なサンプル数としてあります。

空間のスケールの問題として見ると、小河川の場合は眺望を考えなくていいのです。つまりこの空間を取り巻く程

This photo (Fig.43) shows a place along a river being used as a garbage collection site.

* Planning Strategies by River Types

In order to consider rivers in the context of urban design, we classified rivers into four types (Fig.44). Group I (Fig.45) is for large rivers more than 30 m wide. Group II is for rivers between 5 m and 30 m in width. Group III (Fig.46) is for rivers around 10 m wide, called the driveway type. Driveways run on both sides, or on one side of the river. In this case, the roads were turned into community roads and only motorcars of neighboring people can drive on this road. Even so, people can hardly approach water. The last one Group IV (Fig.47) is for streams with walking paths on one or both sides. People will like this environment where they can walk safely. The most difficult group to design waterside for is Group III.

* Kyoto People's Favorite Watersides

We collected photos under the theme "Landscapes I like about

Kyoto" in 1996 from people born in Kyoto as part of our survey. We also asked the photo contributors to give reasons for their choices. We found three major reasons for liking a place.

This is the remains of "Ichi-no-Funa-Iri-Ato" (Fig.48), a landing place, in the River Takase. A boat is displayed symbolizing the river transportation in the past. The people who favored this place said, "This place reminds me of the history of Kyoto." Therefore, I call this "historicity." In this photo (Fig.49) of "Hiiragi-no-Seki (dam)", children are swimming even today. Contributors liked this place because they cherish memories of their childhood when they used to swim here. This "past memory" can be another reason.

Many people favored the time change and seasonal change (Fig.50-52). The contributor of this photo (Fig.52) said that "When I see hooded gulls flying, I feel the closing of the autumn." Thus, I name this "time change." These three elements are conditions for people developing their likings in landscapes.



Fig.55

度のところを対象に、デザインの領域を見ていけばいいのですが、大河川だと眺望が得られるので、町並みそのもの、まちのスカイラインもデザインの対象になってくる。領域がどんどん広がっていくという相互関係的なものだと思います。四つの空間スケールのタイプによって、デザイン戦略を立てる必要があると考えます。

京都の水辺が好まれる条件

一 歴史・記憶・時間

次に、京都の水辺で京都の人がどういふところを好んでいるかですが、96年に京都出身者による私の好きな京都の景観という写真募集をして調査しました。200点ぐらい写真を寄せていただいて京都博物館で展示し、一般の市民に投票してもらいました。写真を送ってきた人たちにその場所を好む理由を聞いて分析するという作業を行いました。大きく分けると三つの好まれる条件があります。

これ(Fig.48)は高瀬川の一之船入跡です。当たり前のように、かつての舟運の歴史をシンボライズしたような船がおいてある。記号的なものですが、それを見て『あ、昔はやっぱり高瀬川には舟運があっ



Fig.56

たんだな』という歴史を思い出すという意見が多いわけです。私はこれを「歴史性」と呼んでいます。

次にこの写真(Fig.49)は賀茂川の上流の堰です。ここは今でも夏に子供が泳いでいます。これは『子供の頃に、いつもここで泳いでいたという過去の経験や記憶が水と絡んでいるから、この場所がいつまでも好きなんだ』というものです。つまり記憶のファクターとでもいいでしょうか。

非常に多いグループは、空間的なファクターでは、むしろ桜や夕焼けやゆりかもめなどをモチーフとしたものです。これら(Fig.50~52)に共通するものを、私は「時間性」と呼んでいます。時間や季節などの移ろいゆくものを、川の近くの空間に読みとる。この写真(Fig.52)の方は『四条大橋にゆりかもめが飛んでくると、秋の終わりをを感じる』と理由を挙げています。歴史系の話と記憶の話、それから時間とか移ろいゆく季節性の話が好まれる条件として出てきます。

川にまつわる四つのデザイン対象領域

建築やデザインをやっていると、「施設やストリートファニチュア」などのものを意



Fig.57

識しがちです。これ(Fig.53)は鴨川の近くにある出水門ですが、ただ単に土木構築だけで見せるのではなくて、ある程度修景的な操作をするという点で、京都は比較的進んでいる方だと思います。鴨川の例ですが、これは(Fig.54:表紙右下)歩行者用の橋です。橋そのもののデザインもありますし、遊歩道、スロープ、手摺り、川辺の遊具、休むためのベンチ、便所などもデザインの対象領域になるといえます(Fig.55)。

二番目は「周辺計画」です。川幅が広い場合は、眺望という点で遠景が京都の場合には山になるわけです(Fig.56)。その中間にあるような市街地の部分の周辺計画も、本来はデザインすべき対象だと思います。ですから川辺に立っている木も、あるとないとは全然違ってきます。これ(Fig.57)は天神川ですが、かみそり護岸の審議は別にして、それに面している住宅のちょっとした心遣い。川に対して意識を持つか持たないかで違いがあると思うのです。そうすると周辺の景観には、個人の川に対する意識も非常に大きな対象になります。

三番目は人間の活動、つまり「アクティビティ」です。川辺で子供とおじいちゃん

* Four Design Target Areas Relating to Rivers

The first area is riverside trails. This photo (Fig.53) shows the floodgate near the River Kamo. In Kyoto, even civil engineering works are elaborately designed to fit the surrounding landscape. This is a pedestrian-only bridge (Fig.54 p.1right). Trails, slopes, handrails, play tools, benches, and toilets (Fig.55) can be the targets of design.

The second design target is landscapes or townscapes. In Kyoto, when the area is wide, mountains are seen in the background (Fig.56). Townscape in the city center should be a target for design. This house (Fig.57) has special consideration because it is built near the riverside. People's consciousness of rivers should also be included in designing riverside landscape.

The third target is people's activities. Children are playing with an elderly person on the riverside (Fig.58). It is not only the physical aspect of landscape design that we need to consider but we should also design means to motivate people to be involved in activities.

The fourth design target is to create something attractive. This movement is only beginning in Japan. This bridge itself is interesting (Fig.59). This bridge (Fig.60) has two lanes, one for automobiles and the other for pedestrians. On Sunday afternoon, some neighbors sit on the bridge and have a drinking spree. The bridge is used for people's activities. On this bridge (Fig.61), a hole is made to allow people to see the water below. We cannot easily have an experience to look at water directly from above. This is an interesting attraction. Lighting up a structure is another such attraction in urban design (Fig.62).

This photo (Fig.63) is a parking lot built over the river. This may be criticized as a bad example of urban design. Rather, it is a deplorable reality of land development.

* Future Directions - Combining Programs

What should we do from now? In short, we should promote the above four design areas relating to rivers. We need to look at rivers



Fig.58



Fig.59



Fig.60



Fig.61

が、シーソーをきっかけとして遊んでいる (Fig.58)。この人たちの活動に「ほのほのとした日曜日」を感じるわけです。天神祭は、川とアクティブな祭りが非常に密接しています。もののデザインだけではなく、活動をどう誘発するかもデザインであると思います。

日本ではあまりないのですが、これ (Fig.59) はカラトラヴァ (スペインの建築家) のオステルリッツ橋ですが、橋そのもののデザインです。橋そのものがアイストップとかモノとして面白いかどうか、これもいろんなところで議論が出るころだと思います。私はこのあたりの四番目のファクターを「見せ場のデザイン」といっています。

これ (Fig.60) は青木淳 (建築家) がつくった馬見原橋という橋ですが、道路のための橋と、人が通るための橋を分ける。この橋では昼間でも近所の人たちが酒盛りをしている。今までの橋の上では行われなかったアクティビティが、こういうところで起こるわけです。こういうのも、一種の見せ場のデザインだと思います。

馬見原橋は歩行者道の下に丸い穴があります (Fig.61)。普通、真下に水を見

るなんて経験ないですよ。ちょっと穴があいているだけで、子供が興味深そうに眺めている。なにか違う川を意識させる見せ場というものができればいいのではないかと思います。

見せ場のデザインのもう一つの分け方として、これから日本は始めるところだと思うのですが夜景です。たとえばプラハの四つの橋が架かっている旧市街の川は、国民が親しんでいる人の名前が付いている橋もあって、それらが全部ライトアップされている (Fig.62)。ライトアップということも、都市デザイン的には見せ場のデザインだと思います。

これ (Fig.63) は川の上が駐車場になっています。こんな場所も実際京都にあるわけで、これはまさしく都市計画的な怠慢という部分もあるのではないかと。ここからしかアクセスできない土地を売ってしまうという開発がある。これは本当に悲しいことだと思います。

これからの方向性—プログラムの複合化

実際にこれからどういう方向性があるかということ、四つのデザイン領域をどんどん推進していくことに尽きますが、ま

ず河川をもう一度見ることから始めて、河川にまつわる資源を再発見することです。ここ (Fig.64) は天神川の上に、私たちがよく親しんでいる北大路通が走っています。皆さんは川を中心にまちを見たことはないと思うのですが、北大路通の下に、こういうアーチが架かっていることは知らないわけです。つまりそれだけ水から離れている。水辺をもう一回発見していくと、橋や、かつて明治の頃につくったいろんな土木施設など、面白い資源がいっぱいある。もう一つは意外に高低差がいろいろあって、京都の地形的な面白さも発見します。これからの方向性として、デザイン資源を再発見することはずごく大事だと思います。たとえば琵琶湖疏水の田辺朗郎さん達がつくった水路閣がありますよね。かつての素晴らしい土木資源ですが、このアーチも表面を剥がしたらレンガが見えてくるかもしれません。つまり第二の水路閣になりうる可能性はある。新しくつくらなくてもデザイン資源をもう一回発見する、ちょっと手を加えることで蘇るかもしれないということです。

それとユニバーサルデザインも含め

once again and identify their resources to develop. People do not look at a town with a focus on rivers. As this photo (Fig.64) shows, arches are supporting the Kita Ojiodori avenue from the bottom, but people do not know this fact, because they live apart from waters now. If you walk in Kyoto with curiosity, you may find civil engineering works of the Meiji era. There are many such design resources. We need to look for them and give a few touches of repair to make use of them.

We should not necessarily design new things, but should rather discover what is forgotten, or hidden in this ancient city. You may also find topographical interest in Kyoto such as that there are ups and downs in the apparently flat Kyoto city area.

The next step will be to design waterside spaces for pedestrians. This shows (Fig.65) the Ponte des Arts Project that we proposed some years ago. There is a park just next to the bridge and there is a parking space on one side of the park. This park is not crowded, and the parking space is not commonly used. Our proposal was to

integrate the designs of the park and the bridge. We consider by placing a lock in the river, we can create a riverside space without adding extra burden to the river. As a contemporary requirement, we could increase greenery. Street furniture designs should aim at inviting people to be involved in various activities.

* Future Directions - Networking Attractions along a River

Another important thing is to connect watersides in a network. The Grand Project in Paris was finished in the 1990s led by the then President Mitterrand. This was a project to build new cultural facilities in newly developed riversides and encourage people to visit these facilities. The same kind of project is underway in London. Here, a trail was constructed along the riverside with various cultural facilities. Visitors can spend a whole day going up and down this trail.

Networking amusement and cultural facilities along a river will be important as well as designing the pedestrians' spaces or combining



Fig.62



Fig.63



Fig.64

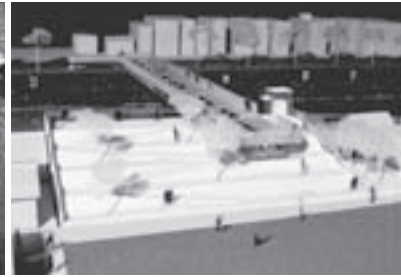


Fig.65

て、クルマよりは歩行者のための空間化を図る。

それからプログラムの複合化と呼んでいるものがあります。これ(Fig.65)はかつて我々が提案していたポンテザールです。橋の脇に公園があって、その脇が駐車場になっている。実際にその公園は使われてないし、駐車場もほとんど一般の人が使わない施設です。その場所と橋の設計を一体化するという案です。その場合に、出水門のような土木の施設に全く違うプログラムを融合させることによって、さほど川に負担をかけずに河川空間を演出できるのではないかと考えています。

さきほどアクティビティの話がありました。ストリートファニチュアのデザインも、一つのものとして綺麗というよりは、川辺が非常に公園的な性格を持っているので、行動誘発型の方が面白いのではないかと思います。

これからの方向性

一水辺のネットワーキング

それから水辺のネットワーク。これはリアルタイムの話です。パリでミッテランを中心としたグラン・プロジェクトが、90年

代に完成しています。グラン・プロジェクトは、川辺に新しい文化施設をつくって、回遊できるようにしようという提案です。全く同じことを、今、ロンドンがやっています。ロンドンは橋のデザインを非常に優秀なデザイナーがやっていて、川辺を一日歩くという観光コースがあって、芸術などが楽しめる。歩行者を中心とした水辺のネットワーキングが非常に重要になる。歩行者空間のデザイン、あるいはプログラムの複合化ということは、これからの都市設計を考える上で、非常に大きなキーワードだと思います。今、私たちもある人たちと一緒に協力して、河川軸都市構想というのをやっています。これは京都の水辺を考えると、究極的にはあらゆる水域が、琵琶湖から京都を通過して淀川に流れ込み、大阪湾までが一体化されている。今、非常に閉塞的な都市デザインの状況があると思いますが、ちょっと違うことができないかということで、場所性に基づいたネットワーク、それから領域全体性を求めるネットワークというものを、合計で十個考えています。今日は二例だけ持ってきましたが、これは伏見の辺りで観光学園ネットワークというもの

です。さっきの観光軸の話と非常に近いのですが、資源でいうとこの琵琶湖疏水と、宇治川がぶつかる場所には伏見開門があります。この辺りは大きな建物の酒造があります。あるいはこういうところには、実は非常に大学が集中している。いくつかの都市資源をもう一回発見して、文化財や大学的なものをネットワークできないかという考え方です。

これは行政ネットといって、それぞれの都市に、たとえば図書館がありますが、それぞれが同じような本の内容を持っているのではなく、ある市は芸術関係の図書館を、ある市は福祉関係の図書館を充実して、それを全部川で結ぶことはできないだろうか。あるいは川の近くにいけば、全ての行政の書類とか行政サービスに関わるものを受けられる。

川を中心とした流域軸に、普通は駅前に集積しているものを持ってこることで、もう一度川と人間の間を取り戻せないかというプログラムを提案しています。

平尾和洋

1966年生、89年京都大学工学部建築学科卒業、90～91年パリ建築大学ラ・ヴィレット校研修生。92年京都大学大学院修了。93年～98年京都大学助手、川崎清氏に師事。福井県立大学、京都大学物理学棟等を担当。98年より現職。ウィズ総合計画との協働作品に神楽岡の住宅、御前の集合住宅など。

different programs under one big project. In collaboration with interested people, we are working for the River-Focused City Development Initiative. All the waterways have their source in Lake Biwa, and all the rivers, streams and canals that run through Kyoto are integrated in the River Yodo through Osaka until it pours into the Bay of Osaka. We have an idea of creating ten networks connecting these waters in Kyoto. The crossing point of a Lake Biwa canal and the River Uji is located just behind a temple. There are large sake-factories located there. We may find other urban resources that can be utilized again, and connect cultural and academic facilities in a network. Another example is a public library network. Not all libraries should treasure the same kinds of books. One may specialize in art, another social welfare. We can connect these specialized libraries along the river. If we go to a river, we can have access to all kinds of library services. We may move shops and service facilities that we usually have near the railway station to a

riverside, then, we may restore our friendliness with water. This is also included in our initiative.

Kazuhiro HIRAO, Ass. Professor Ritsumeikan Univ. Civil and Environment system engineering

Panel Discussion

Designing Waters in Kyoto

Noriji SATO(Coordinator): Mr. Nakai, will you please give a brief explanation on your experience of designing watersides in Kyoto?

* NGOs Active in Environmental Conservation and Future Urban Design
Takayoshi NAKAI: The Kyoto Junior Chamber of Commerce is committed to community development. For this year, we are focusing on the conservation of the environment. Among the 16 major cities in Japan, Kyoto is the richest in greenery, and we want to preserve green Kyoto. Last year, we collaborated with the municipal government and other Environmental NGOs, and

討論

京都の水のデザインを考える



Coordinator

佐藤典司

Noriji SATO

佐藤:パネリストをご紹介します。中井隆栄さんは、地元京都で(株)スペースサビエンスという不動産関係の会社を運営されています。また、(社)京都青年会議所の今年度の理事長、NPO法人木屋町みらい21の副理事長もされています。

野口和裕さんは積水樹脂(株)の積水樹脂技術研究所の企画担当部長です。水とデザインというテーマは抽象論に陥る場合がありますが、企業はそういう論理では動かない。また、企業の先端技術のお話もお聞きしたいと思っています。

恩地惇さんは(株)GK京都の社長です。環境デザイナーとして、京都では御池通シンボルロードの整備基本計画、緑と文化のふれあいサイン整備計画等の仕事をされました。

まず中井さんから、水とデザイン、あるいは京都の水のデザインについてお聞かせ下さい。

環境保全と未来を視野に入れた

京都青年会議所の活動

中井:青年会議所は単年度制で毎年理事長が替わりまして、理事長の基本方針で



Panelist

中井隆栄

Takayoshi NAKAI

あります所信に基いてまちづくりのために、そのまちをつくるひとをつくるひとづくりのために活動をしています。本年はまちづくりでは、環境をテーマにしています。日本には政令指定都市が13都市ありますが、その中で一番緑が多いのが京都です。その恵まれた環境の保全をテーマに取り組んでいます。

特に昨年は、京都青年会議所だけではなく、行政や環境に関連する約30の団体と提携して、プラットフォームという議論の場をしつらえました。京都のまちの自然をどう守っていくかを議論して、「こどもエコララー」というイベントを企画し実行いたしました。毎年6月は国が定める環境月間で、日本各地でイベントが行われます。その環境月間に京都御苑を初めて開放していただきまして、小学生を約400人呼び出して、30の団体が出した各ブースで、自然に触れたりリサイクルや廃品でおもちゃや楽器をつくったり、遊びながらもものを大切にする心をわかってもらおうというイベントをしました。子供は、将来京都のまちを担いますし、小さな子供には必ず親御さんがついてくるので、二重に環境に興味を持っていたいただけます。今年もまちづくりの一環として継続事業として行います。

京都青年会議所ではないのですが、京

田辺市を中心に(社)山城青年会議所があります。一市七町一村が行政区で、その真ん中を木津川が流れています。そこでは「木津川ネットワーク」という会を行政区を越えてつくりました。普通、川があるところ側と向こう側では、文化とか人々の考えなど違うことが多いのですが、それを逆手にとって川が流れているところを全部ひとまとめにして、地域の振興、発展のためにみんなでまちづくり、地域づくりをしていこうという取り組みをしています。

NPO法人木屋町みらい21は、木屋町が最近物騒であるとか、自然環境が汚れていると問題になっていますが、私はたまたま木屋町に商売の拠点がいくつかあるのですが、私どもだけでなくいろんな方が困っているということで、3年ほど前に木屋町と高瀬川、特に三条から五条ぐらいまでの繁華街のビルや飲食店のオーナーさん、木屋町を愛する人が、官主導ではなく地域の住民やご商売されている方を主導で立ち上げました。木屋町をみんなに愛され、安心して、楽しんで歩けるまちにしていこうと、高瀬川を中心に少し離れますが鴨川も含めて、防犯や掃除など環境をふまえて活動しています。川は人間の憩いのスポットの一つであり、文明は全部川のそばから発生しています。やはり人間と水、人間と川は切っても切れないという流れのなかで、京都の真ん中を流れる鴨川、そして高瀬川を美しくして、京都に住む人また京都を訪れた人々の憩いのスポットにしていきたいという

organized the Children's Ecological Rally in the Kyoto Palace. We invited about 400 elementary school children and their parents to this event. Programs included "contact with nature," "making toys and musical instruments by recycling used articles." We intended to lead them to understand the need of using things without easily throwing away for the sake of the environment. If we can interest children, their parents will also develop interest in the environment. I have my business bases in Kiyamachi. Recently, neighbors in this district have been suffering from problems of insecure public order and environmental deterioration. So, three years ago, we established "Kiyamachi Mirai 21" as a non-profit organization. The owners of buildings and residents in neighboring districts along the River Takase joined in its formation. Our main activities are crime prevention and environmental cleaning. We are cleaning the banks of both the Takase and Kamo rivers so that people living in and visiting Kyoto can have a moment of relaxation while looking at the water.

* Public Designs in Kyoto

Kazuhiro NOGUCHI: I am an architect, and working as an in-house product designer. My major involvements have been articles categorized as street furniture such as balustrades, fences, street lamps, benches and other articles for public use. The green pyramid-shape bus stop sign is the representative product of our company in Kyoto. The fences between the footpath and driveway surrounding the Kyoto Palace, and in Gion, and the balustrade on the Shijo Bridge are other examples.

I consider that organizing a team to create a new thing, and that thinking about something that is currently non-existent but needed for people in the future are important tasks for designers. At present, I am involved in a venture to connect science, technology and ecology.

* Lack of Mature Thinking and Attitude

Atsushi ONJI: I am specializing in the urban redesign for the central part of Kyoto. The 1.5 million residents of Kyoto share two things

願いを込めて、日夜活動しています。

京都市バスの停留所、御所の周りの柵、 四条大橋の高欄などのデザイン



Panelist

野口和裕

Kazuhiro NOGUCHI

野口：今日は企業の代表ということで、少し企業の説明をさせていただきます。積水樹脂は社名に樹脂という名前がついていますので、プラスチックの会社と誤解されてしまう場合が多いのですが、生活用品とか産業資材といった事業分野では、プラスチック製品も扱っていますが、半分の事業分野では公共用品を製造販売しているメーカーです。主に高速道路関係の製品、たとえば防音壁や、最近ではETCのゲート、ITSといった製品、交通安全に関わる製品、それから橋梁、街路、歩行者に関わる製品を製造販売しています。そういった意味でどちらかというと金属、鉄とかステンレスの方を数多く扱ってまいります。

私は建築出身のデザイナーを長年続けてまいりました。プロダクトデザインのな



かでストリートファニチュアといわれるもの、高欄とか、柵、道路照明灯やベンチなど、公共で直接人と関わり合いを持つものをデザイン、企画してまいりました。

たとえば京都市のバス停留所。三角屋根でグリーンの京都独特のバス停留所があります。あれが京都市内では代表的な製品です。また、京都御所の周りを囲っている歩道と車道とを分離する、人を守るための、茶色い頭に擬宝珠の着いた柵があります。あれはもともと京都のためにデザインしたのですが、現在では日本全国で採用していただいています。四条大橋の高欄とか、南座の前から祇園さんまで続いている、犬矢来をモチーフにした歩道と車道を分ける柵も、私どもの会社で手掛けさせていただいています。

デザインは新しいものを生み出していくための組織づくりや、今までにない新しい必要なものを生み出すことも、重要な領域と考えています。今は、科学とテクノロジーとエコロジーが一つに交わるような場所で仕事をしています。研究所というところは創造的な部分が多く、楽しみながら仕事をしています。

「大人心(おとなごころ)」の不在

恩地：私個人のテーマは、今、非常に限定をしていて、京都市中心部の都市デザインに特化しています。今日はその視点からこの京都の水のデザインを考えます。そのなかでさらにテーマを絞って、川、具体的にいえば鴨川を頭におきながらお話ししたい。

今回のシンポジウムの話をついたときに、すぐに浮かんだ言葉が二つあります。一つは鴨長明の方丈記の書き出しのところです。「ゆく川の流れば絶えずして、しかももとの水にあらず」。もう一つ、フランスのアポリネールという詩人のシャンソンに「ミラボー橋の下セーヌは流れる、鐘は鳴り、時は行き、私は残る」というのがあります。私は川に対して、都市という非常に人間くさい、人間の葛藤、時には人間のエゴの場で、人間より大きい存在というものを思い起こさせてくれるものではないかという思いがあります。鴨長明にしても、アポリネールにしても、ある共通のものがあります。それを鴨川を見るたびに考えます。



Panelist

恩地 惇

Atsushi ONJI

京都を150万都市という大きな都市と考えることが正しいと思うのですが、その中に、二つの、人間より大きい存在を思い起こさせるものを、我々は持っている。一つはいうまでもなく山。もう一つは川です。山を見ますと安堵感とか、勇気が湧くとか、情愛というか幼い頃の母親に対するような存在、そういうものに対する感謝。私は毎日この京都に暮らして、山を見るたびにそう思います。

ところが川はその逆で、方丈記は全編で訴えているわけですが無常観ですね。つっこんだいい方をすると諦めです。我々に諦

that remind us of entities greater than human beings. They are mountains and rivers. Looking at mountains, I feel a sense of relief, encouragement, affection, and gratitude. Rivers, on the contrary, give me a feeling of uncertainty. In short, it is resignation or philosophic maturity. Rivers teach us the importance of this manner of viewing affairs in human life.

The sense of gratitude and philosophic maturity can be expressed as "mature thinking and attitude." The Japanese have lost this maturity in the five decades after WWII. Problems occurring in Kyoto appear to be caused because of the lack of mature thinking and attitudes among people. We need to restore maturity of mind to build a better society.

SATO: Kyoto is gifted with waters, but do you think people are living close to them?

ONJI: There is no other city with a shallow river with clear water running in the middle of the city like Kyoto. It has a different

meaning from just having a river in the center. The River Kamo as the symbol of Kyoto is very familiar to Kyoto people.

SATO: Do people consider the river as their own river?

ONJI: It is only half in their consciousness, I might say. The remainder has been buried in the subconscious of the people in the last 50 years.

* Takase and Kamo Rivers and their Bridges

SATO: How do you appreciate living near Takase River?

NAKAI: Cherry trees on both sides of the river are lit up when they are in full bloom. Cherry flowers are reflected on the water surface and are so beautiful. I think that it is by our instinct that we feel relieved and calmed at the sight of a river and mountains.

SATO: Do you think young people value the Takase River?

NAKAI: I don't think we are making full use of the river. More than one administrative district and local government offices are involved, and it is difficult for an organization to change the

水とデザイン—京都の水のデザインを考える

めさせるということ。もっと大きく表現すれば達観するということです。川はその大切さと呼びかけているのではないか。

この感謝とか達観は非常に大事で、こういうものが「大人心」というものではないか。戦後50数年の日本社会は、大人心を置いてきてしまったのではないか。大人心はこの混迷の社会では希薄というか、無いといってもいいようなものではないか。大人になったからあるわけではない。私のよく知っている中学生ぐらいの少年達でも、すでにわかっている子供達も生まれつつあるんです。悪い言い方をすると、おやじ達が一番大人心がないんじゃないか。

もちろんこの京都も例外ではなく、「京都はもうだめだ。終わりだ」と己はなにもせずに、安物の評論家みたいな発言をする人がいますが、それは大人心をこのまちは忘れていることに起因していると思うわけです。これからの社会は、このことを取り戻さないと先はないだろう。このことと川は、非常に関係があると思っています。

佐藤: 恩地さん、京都には水がある、だけど本当に水と近い生活をしているのか。具体的にどうですか。

恩地: さきほど政令13都市の話もありましたけど、私は圧倒的に恵まれていると思います。高瀬川もそうですが、一番真ん中の部分に、あれだけ流速のある、そして澄んだ水を持っている都市は世界中にないですね。ただ川があるという意味とはもう一段高い意義がある。そして、京都を

代表する鴨川は、京都の人にとって非常に近い存在で恵まれている。

佐藤: 恵まれたなかで、京都の人はその鴨川をうまく自分のものとしていますか。

恩地: 半分しています。

佐藤: 半分してる？

恩地: 戦後50年でつくりあげた我々の生活習慣に原因があって、もとの半分が欠落している。具体的な事例は後でお話したいと思います。

高瀬川と鴨川、そして橋の意味

佐藤: 中井さん、高瀬川は人々にどう意識されていますか？

中井: 高瀬川も二条から三条の間は、船が止まっていたいへん綺麗です。観光の方も多いですし、非常に整備をされています。三条から四条の間が少し汚い。四条から下がるともう少し汚くなっていく。我々も掃除をするときは、三条から四条、四条から五条の辺りを中心に考えていきます。

高瀬川だけではなくて鴨川もですが、川や山を見ると落ち着くというのは、人間の本质というか本能的な部分と思うのです。美観、景観、環境の問題を含めて、やはり人間の心の問題に行き着いてくるのかなというのが私の見解です。

高瀬川は桜の時期だけライトアップされ、桜が綺麗に見えます。私の住まいは疏水の近所ですが、疏水べりは湖面に映った桜が非常に美しいんです。青年会議所の関係で全国を飛び回りますが、これだけ条件が揃っている、自然がかたまつて

ある京都というのは特殊なまちなんだなとよく感じます。

佐藤: その三条と四条の間近辺では、若い人にとって高瀬川の存在意義があるのかどうか。

中井: 今は有効に活かしていないというのが私自身の考えです。いろんな規制や、行政区とか地域の自治会の問題があって、なかなかことが決められない。一団体が提案をしても、どこかからお金が出たとしても、なかなか難しい問題があります。単発ではさきほどのライトアップや灯籠流しがありますが、高瀬川は運河です。木屋町は船で木材を運んできて降ろす間屋街だったわけです。今でも船が二条のところにつないでありますが、季節になると芸妓さんや舞妓さんが乗って、パフォーマンスをしたり、四条から五条に下がると公園があって、桜の時期には桜のイベントをやりますが、年間を通して見るとやはり街灯が暗いところで、周りの方がネオンがキラキラしていて、環境が活かされていない。私自身は残念に思っています。

佐藤: 野口さんは大阪に、今は滋賀の方にいらっしゃいますが、客観的に比べて京都の水の近しさはどうですか。

野口: 私も京都で生まれ育ちましたので、鴨川についてお話ししたいと思います。鴨川で思い出すことはその水の流れです。たとえば、橋が最近水面から非常に高いところを通る例が増えてきました。本来、橋は対岸に渡るために、どうやって水の流れを通り抜けて向こうに行くか、とい

existing structures, even if they find a sponsor to do so. Various events are held along the river, such as cherry blossom viewing, Geisha and Maiko dances, etc., but they are held under dark street lamps. Neon lights around are much brighter, and we are not taking advantage of this brightness. I feel sad about this.

NOGUCHI: I was brought up in Kyoto, and I can recall how close we lived to the Kamo River. Now, bridges are built at a higher place, and the distance from the water surface is greater. In our childhood, there were dams made of rocks one meter high, and we used to play on the dams. So, we felt the water very closely. There may be bridges that sink under the water after a heavy rainfall. They may be bridges that no one crosses when the water becomes muddy and smelly. It is important that we have a feeling that we walked through the running water to reach the other side. Kamo river is shallow enough for us to walk across it on our bear feet. In this sense, it is very precious.

* High Tech - Super Hydrophilicity and Super Water-repellence

NOGUCHI: We are now taking note of hydrophilic and water-repellent agents. We can make the surface of a material super hydrophilic by applying an optical catalyst. If the surface is stained, sunlight and the catalyst act to permeate water between the material and the stain, and the stain comes floating up. By applying this, we can maintain the surface of outdoor structures with sunlight and rainwater. We are now employing this method for the transparent sound insulation walls along express highways. Now we can save energy and clean water to wash the walls.

Water-repellence, on the contrary, is applied to prevent snow and ice troubles. When snow stays a while on the beam and pillar of the railway bridge, it falls down as a mass, which may hit persons or cars running under the bridge. By applying a special water-repellent agent to the surface, we can prevent snow from staying and forming a mass. It falls down by its own weight while it is a small

うところが重要なテーマだったかと思うのです。ところが最近、橋を渡るということと、川を渡って向こう岸にたどり着くということが、別々になってきてしまったようです。鴨川であれば鴨川の水を渡って向こう岸にたどり着く、という方が橋というイメージがするのですが。

小さい頃は、ドンドと呼んでいましたが、1mぐらいの石を積んだ堰が一つの橋単位くらいごとにあり、そこでよく遊びました。そういった意味で、川の向こう側に渡るといふか川と親しむ、また橋というテーマで考えると、実際の水と関わりあうことの大切さを強く思います。

雨が降って水が溢れば、渡れなくなってしまふ橋や、川の水が濁って臭いがきつくなれば、誰も渡らなくなるような橋もあっていい。それを橋と呼ぶかどうかは別にして、そこを渡った人が「下に流れている川を越えて、対岸にたどり着いた」と実感ができるような、そんな空間がすごく大切だと思います。そういった意味で、実際に自分の足で濡れて、対岸に渡れる空間を非常に数多く持っている鴨川は、日本でも貴重だと思います。

企業のなかの水の最先端

— 超親水性と超撥水性

佐藤：野口さん、続いて水と技術のお話を。

野口：今、我々は水の「撥水性」や「親水性」に注目しています。撥水性とは、水を素材の上に落とすと盛り上がる。撥水性が強いと、蓮の葉の上に水を落としたような

丸い玉になります。親水性はその逆で、水が盛り上がらないで素材の上に沿って広がってしまう。

たとえば、素材の表面をある光触媒の効果を利用して、「超親水性」にすることにより、汚れがついても光と触媒の働きで、素材と汚れの間に水を回りこませ、汚れを浮き上がらせて綺麗にします。

こういった処理を製品に施すことによって、水洗いしなくても太陽光と雨水だけで、いつまでも美しい表面を保つことができます。

製品としては、高速道路の左右にある透明な遮音壁などに使っております。

こちらは、放っておくとすぐに汚れて真っ黒になります。また定期的に洗浄するには、たいへんな費用がかかります。

それから、見通しの悪いところにある自動車を確認するためのカーブミラーにこの超撥水性の技術を使うと、表面に水滴ができにくいので、気温が低くなったとき、ミラーが曇ったり結露したりして写りが悪くなることを防ぎます。



さらに、水だけではなく雪とか水に対する技術もあります。こちらは撥水性を使います。

たとえば、雪国の鉄橋の場合、梁や柱の上についている雪がたまって、塊になって落ちてきてしまう。そのとき、下をクルマが走っていたり、人が歩いていると大変なことになります。ですから、特殊な撥水性の処理をして表面の滑りを良くし、降った雪をためないで、少量の雪でも自重で落としてしまう。

今までは、水とどのように戦うかをテーマにしてきましたが、最近では水とどのように親しんでいくかといった研究を進めております。

正しい「川の見方」がある

佐藤：恩地さん、大人心について具体的なお話をそろそろお聞かせいただけますか。

恩地：今、環境について市民活動とか行政もいろいろやられている。これは一時の流行ではなくて、大事な一つの社会価値

particle. We had worked to fight against water for a long time, but recently we have come to study how we can utilize its properties.

* The "Right" Way to Look at Rivers

ONJI: Civil society and the government are now taking measures to improve the environment. This is very important to continue not as a short-time fashion, as the environment is a valuable treasure for us all. However, I feel that people involved in the environmental movements do not have gratitude toward the environment or a sense of mature thinking attained from the environment at the base of their activities. We need to realize that mountains and rivers are things that act upon our hearts, and devise activities to interact with them. In redesigning Kyoto city, we should take into account the presence of mountains and rivers. This is possible. Kyoto has a checker-board-like road system. Broad streets provide good viewing points for mountains. Therefore, when we plan to improve the existing main streets, we should take this into consideration.

Rivers provide us with opportunities to contemplate our life and attain a sense of philosophic maturity. The best device for such contemplation is a bridge. The right way to look at a river is to stand at the center of a bridge and look downstream. There is no other way to reach the state of philosophic maturity. You cannot reach that state when you see water flowing toward yourself. When you see water going down, you will realize that time passes, and there is TIME that you cannot control yourself. The greatest problem in doing this is that motorcars are running up and down on the bridges. It is difficult to have some time of contemplation amid noises. So, no body stands in the middle of a bridge to think. With many concerned people, I am advocating to make a central sector of Kyoto a vehicle-free zone. If we can put this proposal into practice, I am sure that we can restore the genuine Kyoto that will be appreciated as a city of people with maturity in thinking.

ですが、私はどうもこの達観とか感謝というベースがなくて議論しているような気がします。環境問題を本当に完成させるには、こういうベースを一度きちっとつけないと形骸化したものになるのではないかと思っています。

山と川という、我々の心に深く働きかける存在、それらとより深く接する工夫が必要だと。もっと強く、山と川を意識できるような京都のまちづくりをやるべきで、やることは可能だと思います。京都は東西南北の道路計画を持っています。特に幹線道、具体的には22m道路、御池通は50mありますが、広い道は、実は山を見るのに都合がよしいんです。こういう都市はあまり世の中にはない。だから今後幹線道を整備するときにも、そのことを一頭に置いて、山を見ることに対してより都合のいい道のあり方を考える。

問題は川です。川は、人間より大きな存在、無常観、あるいは諦めという達観に深く思い馳せるためにあると思っていますので、それに対して一番いい装置はなにかという橋なんです。橋から川を見ることによって、思索にふけることができます。正しい川の見方というのがあります。それは鴨川なら鴨川の橋の中央に立って下流を見るんです。これ以外に達観を得ることは不可能です。川が向こうへ流れていかなきゃだめで、向こうから川がきてはだめなんです。そこで一つの時は過ぎゆく、人間より大きい時間というものがあるんだと、素朴に感じるわけです。一番の問題はクルマが通って

いること。排気音、クラクションとかブレーキの音、そういう喧噪があっては思索ができない。だからみんなしない。せっかく川が流れていても、思惟にふける、あるいは諦めることを学び直すということができないのです。

私は現在、京都の中心部、中心部からといういい方が正しいと思うのですが、歩行者優先の道路環境を改革するという提案を、多数の関係者と一緒にやっています。具体的には川端通り、三条通の川端から河原町を、完全に歩者専用にしよというものです。ここはまごうことなく京都の中心ですから、中心にこういう場所を持てるということが、これからの京都らしい姿ですし、京都はそれこそ大人心を持った都市だと広く理解されるだろうと思っています。

ボランティアは息の長いもの

佐藤:中井さん、新しい動きをするという難しいことが起こると思いますが、木屋町みらい21についてお聞かせください。

中井:行政の区割り、自治会の区割りで全部がリンクしていかない部分と、温度差があります。自治会でも非常に熱心なところと、そうじゃないところがあります。行政の問題点は、担当者が変わると考え方が変わって、今まで積み上げてきた議論が、またゼロからになってしまう。

ボランティアは息の長いものなので、積み重ねて目的を達成でき、結果として10年かかったとか、そういうものだと思

います。無理をしてなにがなんでも今年中にこれをというの、ボランティアという組織体ではちょっと難しい。

それと、恩地先生に反発するわけではないんですが、さきほどの川の見方で、私は必ず上流を見るようにしているのです。人から聞いた話ですが、上流を見る人は未来志向で、過去にとらわれている人は下流を見るということです。それから上流を必ず見てから下流を見るようにしています。木屋町みらい21という会です。やはり前を向いていかないといけないと心がけていますので、一言だけコメントしておきます。

恩地:これは非常に精神的で、人の生涯や存在は大きな流れのなかにある、このことを忘れてはいけないんじゃないかと。私も鴨川の上流を見るときは、同時に山も見ています。そこで感じる安堵感はずごい力だと思います。木屋町みらい21はやはり基本的に未来志向。でも川下も時々見ていただきたいと。

佐藤:最後に一言ずつ。野口さんから、いかがでしょうか。

一言ずつ

野口:バスや通路のシェルターを設計するなかで、雨という水とどう関わっていくか、という議論が多々あります。バス停のような、小さな屋根が受ける水の量は非常に少なく、わざわざ樋(とい)を付けなくてもどうということはない。ですが日本人には、樋がなければ納得できないようなこだわりがあると思います。ぱ

* Step-by-Step, Long-term Involvement

NAKAI: Because of the divisions of subsections of the city, there are always disparities in people's desires between and among neighborhood communities, and one project may not be implemented on an equal basis. The problem with the municipal or prefecture governments is that persons in charge are transferred from time to time, and when a new officer is assigned, we must start explaining again from the beginning. So to achieve a goal, it takes ten years or so through step-by-step efforts. As a voluntary organization, it is very hard to bulldoze our way to accomplish something.

I don't mean to oppose what Mr. Onji said, but I make it a habit to look at the upper stream of a river. I heard from someone that those who like to see the upper stream are future-oriented, and those who are past-oriented like to see the lower stream. As the name Mirai (future) of the organization implies, I would like to be future-oriented.

ONJI: It is a very spiritual question. But at any rate, human life

exists in a large flow of time. When I am on a bridge over the River Kamo, I also look toward the upper stream and see the mountains at the same time, and at each such occasion, I gain a sense of great relief. I agree that Kiyamachi Mirai 21 should be future-oriented. I just want you to give your eye to the lower stream from time to time.

* Local People's Sentiment and Designs

NOGUCHI: We are often faced with a problem of raindrops. From an architectural point of view, the roof of a bus stop structure is too small to be equipped with an eaves trough, but sentimentally, our customers feel a trough necessary. Therefore, although this leaves a question of who will maintain the trough, we are forced to add a trough to every roof.

I have never had such sentimental requirements about a bridge. People are only concerned about its outlook. I hope that we could design a bridge that would reflect the history, and culture of the locality in the future.

さばさ降る雨と、軒先からぼたぼた落ちる水を違うものと見る民族なのか。日本の役所が縦割りですから「メンテナンスはどこの部局がやるのか」という問題を抱えながらも、やはり樋は付けておこうという結論になる場合が多いです。日本人はその土地の建築観とか、生活観にどうしてもこだわってしまう。特に京都の町屋は軒先があまり出ていません。そこから落ちる雨は、やはり生活にとけ込んでいるのかなど。樋一つにさえそこまで深い背景をもっているのかと感じながら関わってきました。

ところが橋に対して、そこまでのこだわりは、残念ながら経験がありません。外見に非常に皆さんこだわられます。そこに歴史とか生活観とか、そのまちの持っている深いものを盛り込んでいけるような橋、そういった関わり合いで水と接していく仕事をしていけたらと思います。**恩地:** さきほどの達観ですとか諦めろというようなことを、今世紀当初にはきちっと考えないと。別の表現をしますと引き算のデザイン、これが非常に大事。引き算ということ、マイナス要因ととらえるか、引き算のなかに可能性があるかととらえるか。今日、私がお話したかった諦めの一つ、学習というんでしょうか、そのために川がある。そのための装置としては橋がある。こういうことは他にもあると思うんですが、その一つとして引き算のデザインということをお話したつもりです。

中井: 水が昔は信仰の対象になっていた

こともあります。京都では貴船神社が水の神様です。人間が豊かに生きていくためには水、川が重要です。そういう目でもう一度見ていただいて、ぜひ自然環境、保全に対して感謝の気持ちをもっていただけたら、そのきっかけになればと今日は思いました。

会場から

仁者山を好み、知者は川を好む

大橋: たいへん面白く伺いました。とりわけ上流か下流かは大きな問題だと思いました。

賀茂川の上流を見るときには借景として北山が見える。下流を見ると京都市の南部の工業地帯を向くことになる。木屋町周辺から京都を見た場合に南北問題があります。景観は美学的な面で上流を見れば問題ないのですが、下流を見るとき京都市はあきらかに南北問題があります。これは三条大橋よりは四条大橋の方がよく見えると思います。四条通が一つの境界線となりますから。

論語に「知者は川を楽しみ、仁者は山を楽しむ」というのがあります。じっと動かない山に仁を見る。知の方は水のように動く。京都市の南北問題を見るにも、知と仁の両方が要ります。

南北に流れる川に橋を架けるとそれは東西になります。要するに側面の問題です。たとえば木屋町、三条小橋に安藤忠雄さんが建てたタイムズという建物。京都

市の建築条例では、川縁や岸辺はいじっちゃいけないことになっている。それでブロック造りにしていつでも取り壊せると理屈をつけて、認可されたと聞いています。そして、元来は正面のものであるファサードを、横の川べりに向けた。最近木屋町の西側にも歩くスペースができたので、このファサードも文字通り「前」から見ることができるようになった。そういう意味で、東西の問題も大変重要だと思います。

平尾: 今、中心部が空洞化しているんです。若い人が外に出ていっている。今、京都には外に流れる見えない力があると思うのです。そういう観点から、中の公園的な文化都市としての京都の水辺と、生活都市としての京都の水辺、この二つのファクターが大事だと思います。

中井隆栄

1962年生。同志社大学経済学部卒。(株)サビエンス マネジメント、(株)フーズ サビエンス、(株)スペース サビエンス、(株)ナチュラル サビエンス代表取締役社長。社団法人京都青年会議所2002年度理事長。NPO法人木屋町みらい21副理事長。

野口和裕

1953年生。武蔵野美術大学造形学部建築学科卒。(株)積水樹脂技術研究所企画担当部長。79年(株)積水樹脂株式会社入社。建設デザイン室室長(現在:機能分社化に伴い取締役会長)、街路事業部長新事業推進室長を経て現職。

恩地 惇

1941年生。武蔵野美術大学工芸工業デザイン科卒。吉村順三設計事務所を経てGKインダストリアルデザイン研究所入社。74年(株)京都デザインセンター(現、(株)GK京都)へ移籍。著書に「センスと暮らしの関係~なぜ京都は美しいのか」(96年はまの出版刊)。97年京都市主催「21世紀・京都の未来」国際コンペ入選。

佐藤典司

1955年生。早稲田大学政治学部卒。立命館大学経営学部環境デザインインスティテュート教授。電通新聞雑誌局、マーケティング局、ソフト化経済センター出向等を経て、現職(デザインマネージメント、文化マネージメント)。著書「デザインに向かって時代は流れる」(「デザインの経済学」(PHP研究所)「デザインの未来像(共著、日本デザイン機構編)」(晶文社)他。

* Design of Reduction

ONJI: If we apply the philosophic maturity to design, it would mean the design is reduction. It is up to you whether to consider this as a negative consideration, or whether to see potentiality in reduction in design. Rivers can give a place for learning to designers.

Comments from the Floor

* "The benevolent prefer mountains while men of genius prefer rivers."

OHASHI: I am impressed with the discussion of upper and lower streams. When we look at the upper stream, we can see Mt. Kitayama in the north, and the industrial district down stream. In the Discourses of Confucius, there is a passage "the benevolent prefer mountains while men of genius prefer rivers." From the bridge of a river, we need both benevolence and genius to look at the North-South Problem of Kyoto. The building called Time's I and II designed by Tadao Ando faces the river, and at first, people could not see its façade for some time.

But now that a footpath has been built on the other side of the river, people can see it and go between the both sides across the bridge.

HIRAO: Now the central sector of Kyoto is inactive because young people play in the fashionable districts in suburban Kyoto. We should reactivate the watersides of Kyoto as a cultural city and as a neighborhood community at the same time.

Panelist

Takayoshi NAKAI, President of KYOTO JUNIOR CHAMBER Inc. / Vice President of Kiyamachi Mirai 21 / President of SAPIENS MANAGEMENT Inc.

Kazuhiro NOGUCHI, General Manager (Ass.to President) Planning Dept. SEKISUI JUSHI TECHNICAL RESEARCH CORP.

Atsushi ONJI, Environmental Designer / President of GK Kyoto Inc.

Coordinator

Noriji SATO, Prof. Ritsumeikan Univ. Environmental Design Institute

事務局から

新理事の会

2月1日(金)国際文化会館にて新理事の会を開催した。伊坂正人専務理事より事業活動、委員会・役員構成、運営状況報告のあと、栄久庵憲司会長よりJDへの期待として「JDの顕在化」「クリエイティブなプロジェクト集団としての活動」「プロジェクトの事業化」が挙げられた。各理事から以下のコメントがよせられた。

小林治人理事:ポテンシャルが眠っているのが今のJD。問題点を分けると1. NPO法人、NGOを取得して社会的な位置づけをはっきりする。2. 論から産業化まで具体案を提示する。3. 期限を決めて事業プログラムを組む。これらに取り組むために組織委員・事業計画委員を設置する。

谷口正和理事:事業がJDの商品である。地域の文化を失っている今の日本で、特徴のある生活都市の形成をコミュニティ単位で考える。次のデザインの概念をまずやってみる。デザイン行政も含めて具体的な答えを出す。具体的なものに関与しないとテストケースにならない。

佐藤典司理事:関西地区での活動に取り組んでいく。10月にDesign for the Worldの事務局があるバルセロナへ行く。難民のためのデザインなど、DWと連携できることはあるか。

迫田幸雄理事:JDには情報と人材は集まっているが具体のものがない。JDはものを具体化する能力を持っている組織だ。そろそろ成果を出すときではないか。

1. プロジェクトに対して道具(JDブランド)をつくる。
2. プロジェクト活動を支援する内部システムも必要。

田村国昭理事:1. JDはプロデュース的。プロデュース活動には組織力・事業力・お金、それらをネットワークする能力が必要。2. 文化力・デザイン力が問われる時代となった今の日本で、意義ある組織にしたい。3. 年間事業として来年、再来年の動きを予測しHPで発表していく。活動に道筋とリズムがつく。

なお、鳥越けい子理事は都合により欠席された。(南條あゆみ)

編集後記

3年3ヶ月ぶりの京都でのフォーラム開催。京の水といえば、何か雅さを感じさせる如く(栄久庵会長)、日本人特有の水に対する感性や美学を、スライドを交え解り易く西洋と対比し(大橋教授)、京都の水辺から見た都市計画やデザイン資源の再発見(平尾助教授)、鴨川・高瀬川をはじめ、景観や環境に対する熱い想いや、計画などの討論を、諸先生から拝聴できた。京都を愛する一人として心強く感じた。近隣の大阪や神戸と異なり戦災にも遭わず、今日まで古都としての歴史遺産を護ってきた。しかし堀川は何車線もある広い車道に、疏水も同様クルマが溢れる広い川端通りとなる。世界の古都京都が、クルマや高層ビル、そして経済優先に腐食されずに、昔ながらの静謐かつ山紫水明な都として頑固に生き続けて、人類最良の財産となることを信じ、切望する次第である。(山口秀明)

VOICE OF DESIGN VOL. 7-4

2002年3月29日発行

発行人/栄久庵憲司 編集人/佐野邦雄

編集委員/迫田幸雄(委員長)、鳥越けい子、

黒田宏治、山口秀明、南條あゆみ(事務局)

翻訳/林 千根

発行所/日本デザイン機構事務局 〒171-0033

東京都豊島区高田3-30-14山愛ビル2F

印刷/株式会社高山

VOICE OF DESIGN Vol.7-4

Issued: Mar. 29, 2002

Published by Japan Institute of Design

3-30-14 Takada, Toshima-ku, Tokyo 171-0033 Japan

Phone: 81-3-5958-2155 Fax: 81-3-5958-2156

Publisher: Kenji EKUAN / Executive Editor: Kunio SANO

Chief Editor: Yukio SAKODA / Translator: Chine HAYASHI

Printed by Takayama inc.



New Directors' Meeting

New JD directors met on February 1. The comments and proposals by new directors are summarized below:

Haruto KOBAYASHI: Our tasks will be to 1) establish JD as an NPO or NGO, 2) propose concepts and industrialization processes in packages, and 3) plan programs and projects with time limits.

Masakazu TANIGUCHI: Programs will be JD products. Therefore JD should test innovative design ideas including government policies on design, and obtain concrete results to present these ideas to the public.

Noriji SATO: I will devote myself in activities in the Kansai area, and seek the possibility of collaboration with Design for the World in designs for refugees.

Yukio SAKODA: We need to produce some results as JD activities. 1) We need to create JD-brand projects, and 2) an internal system to support the implementation of projects.

Kuniaki TAMURA: JD's function is that of a producer. We need competence in organizing people, planning projects, financing, and networking those persons and organizations. In addition, we are required to have cultural and design senses. We should forecast the trends in years to come, and present our ideas through our homepage.

Editor's Note

Kyoto has retained its historic heritage as an ancient capital of Japan, as it escaped from wartime destruction. But the multiple-lane Horikawa-dori avenue is flooded with motorcars. I only wish that Kyoto would not be invaded with high-rise buildings and economy-centered industrialization, and that it would survive as a city with silence and natural beauty as before. It is our sincere hope that Kyoto becomes one of the precious properties for human (Hideaki YAMAGUCHI)